

HELP FOR HEART

ЦЕНТР ДУШЕПОПЕЧЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

Владимир Соколов

**ОФОРМЛЕНИЕ ПЕЧАТНЫХ МАТЕРИАЛОВ  
НА БИБЛЕЙСКУЮ ТЕМАТИКУ**

Справочное руководство

Версия 1.22

Киев, 2017

УДК [655.4:27]=161.1/.2'06(035+038)  
ББК 76.17(2Рос+4Укр)+86.37

- Соколов В. Ю.**  
С594 Оформление печатных материалов на библейскую тематику : Справочное руководство / Владимир Соколов. — Вер. 1.22. — К.: Help for Heart, 2017. — 78 с.

В справочном руководстве представлены типичные сокращения названий книг Библии на русском и украинском языках, правила форматирования, «горячие» клавиши и пр. В приложениях приведены краткие словари ударений, сокращений, заимствований и устаревших слов.

Изложенный ниже материал будет полезен авторам, редакторам, корректорам и верстальщикам книг христианского содержания, а также студентам библейских семинарий и прочих христианских учебных заведений при написании рефератов, курсовых и дипломных работ, учителям, руководителям малых групп и другим служителям.

По материалам издания написан [скрипт](#) для автоматической адресации библейских ссылок на онлайн Библию.

**УДК [655.4:27]=161.1/.2'06(035+038)  
ББК 76.17(2Рос+4Укр)+86.37**

## Содержание

Вступление.....	5
Методика редактирования .....	6
Ссылки на книги Библии .....	8
Вспомогательный аппарат.....	8
Принципы сокращения названий .....	9
Стандартные сокращения.....	14
Формирование ссылок.....	17
Цитаты .....	19
Элементы оформления .....	21
Кавычки .....	21
Тире.....	22
Скобки .....	22
Буква «ё» .....	23
Способы выделения .....	23
Заголовки .....	24
Нумерация списков и разделов .....	25
Фамилии.....	26
Другие элементы оформления .....	26
Оформление презентаций.....	27
Предметный указатель.....	28
Источники .....	29
Словари.....	31
Краткий словарь ударений (рус.) .....	31
Краткий словарь сокращений (рус.) .....	35
Краткий словарь сокращений (укр.) .....	37
Краткий словарь заимствований (рус. и укр.).....	38
Краткий словарь устаревших слов (рус.) .....	39
Сокращения названий переводов Библии.....	60
Аббревиатуры церквей и союзов (рус.).....	64
Приложения .....	66
Приложение 1. Прописные буквы (правила) .....	66
Приложение 2. Порядок расположения книг в Библии.....	72
Приложение 3. Различия в нумерации Псалмов.....	74
Приложение 4. Различия в нумерации стихов (рус. и англ.) .....	75
Приложение 5. «Горячие» клавиши для символов.....	76
Приложение 6. «Горячие» клавиши для действий.....	76



## Вступление

Давайте расставим все точки над «і»:

«í», «ì», «ĩ», «î», «ï» или «i».

Данное справочное руководство предназначено для быстрого поиска типичных сокращений, названий собственных, правил форматирования, горячих клавиш и пр.

По возможности отображены особенности сокращения книг Библии и ссылок на них на русском и украинском языках с учётом исторической традиции перевода и употребления. Следует учитывать, что развитие восточноевропейских переводов тесно связано с развитием языка (так церковнославянский язык Острожской Библии 1581 года отличается от языка Елизаветинской Библии 1751 года). Тем более при переводе библейских цитат с иностранных языков часто возникают разночтения. Во избежание разночтений можно использовать вместо традиционного Синодального современные переводы, отражающие смысл иностранного оригинала, указывая в каждом случае на факт использования другого перевода.

Авторы справочного руководства не ставили своей целью осветить все аспекты редактирования текста, но обратить внимание на часто встречающиеся случаи и предотвратить типичные ошибки, а также способы ускорения работы. В тексте используются специальные термины, некоторые из них разъяснены в тексте или сносках, остальные можно найти в толковых словарях, например в [35].

Изложенный ниже материал будет полезен авторам, редакторам, корректорам и верстальщикам книг христианского содержания, а также студентам библейских семинарий и прочих христианских учебных заведений при написании рефератов, курсовых и дипломных работ. Для упрощения работы с терминами в конце руководства приведён [предметный указатель](#).

При редактировании документов желательно активировать режим непечатных символов (в большинстве редакторов обозначается кнопкой «¶») и пользоваться набором стилей, а также отказаться от сдвоенных пробелов при регулировании пробельных расстояний и других отступов (для этого служат табуляторы). В результате документ получается намного чище. Не все символы, применяемые на письме, можно найти на клавиатуре. Например, для ввода длинного тире (em dash) приходится заходить в список всех символов шрифта или копировать из других частей документа. Для ускорения ввода таких символов используется ввод с цифровой клавиатуры: при нажатии комбинации клавиш Alt + 0151 (Alt в зажатом положении, пока вводятся цифры) на экране отобразится «—» (см. прил. «„Горячие“ клавиши для символов»).

Идеальной редактуры и корректуры не существует! Всегда после проверки будут оставаться ошибки, даже у корректора с многолетним стражем присутствуют «глазные ошибки», связанные с восприятием текста. Одним из способов решения данной проблемы является эррата<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Набор официальных исправлений, сделанных после издания книги.

## Методика редактирования

При проверке любого текста сложно отслеживать все виды ошибок одновременно, потому рекомендуется проверять текст поэтапно на:

- 1) грамматические и смысловые ошибки;
- 2) однородность в использовании терминов (их пояснение);
- 3) лишние пробелы (функцией замены), печатные и непечатные переносы, пустые строки и пр.;
- 4) стилистические и пунктуационные ошибки;
- 5) размещение и выравнивание блоков текста, картинок, таблиц, цитат, сносок;
- 6) правильность источников и цитат;
- 7) однородность заголовков в оглавлении;
- 8) глоссарий или словарь; список аббревиатур и сокращений; симфонию, именной и предметный указатель; список источников, таблиц, статей, рисунков, цитируемых отрывков из Библии, использованных переводов (при необходимости);
- 9) аннотацию;
- 10) перенос служебных частей речи и знаков препинания (особенно тире) на краях набора;
- 11) расстановку букв «ё» (или «г») и ударений в словах с возможными разночтениями (при необходимости).

Кроме перечисленных этапов могут быть другие виды работ, которые связаны с оформлением изображений, таблиц, добавлением или исправлением частей текста, вводом пояснений, комментариев и пр.

Если требуется показать промежуточный результат, то текст будет всегда проверен на одном уровне. Особенно важен порядок при проверке текста в крайне сжатые сроки, когда на каком-то из этапов потребуется срочно остановить проверку.

Во время чистовой правки следует обращать внимание на общий вид текста: одинаковые расстояния между словами (регулируется переносами), «туннели» внутри текстовых блоков, длинные абзацы, висячие строки, неверные или некрасивые переносы слов, размер шрифтов, кернинг<sup>2</sup>, выравнивание блоков текста и картинок.

Грамматика и пунктуация русского и украинского языков очень схожи, но встречаются и отличия (например, расстановка точек при вводных предложениях в скобках). Несмотря на работу Института языкознания им. Потебни в украинском языке нет фундаментальных изданий по грамматике и издательскому делу, в отличие от русского языка (Розенталь [24], Мильчин [12]). Большинство вопросов решаются с помощью официального издания украинского правописания [37].

---

<sup>2</sup> Избирательное изменение интервала между буквами в зависимости от их формы: «AV» (с кернингом) и «AV» (без кернинга).

При особо скрупулёзном подходе можно ещё проверить, чтобы номера стихов, скобки, кавычки, иногда тире (в стихотворном произведении) были вынесены за полосу набора.

*Правильно:*

<sup>17</sup>И когда Он от народа вошёл в дом, ученики Его спросили Его о притче. <sup>18</sup>Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не понимаете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? <sup>19</sup>Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, [чем] очищается всякая пища. <sup>20</sup>Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

*Допустимо:*

<sup>17</sup>И когда Он от народа вошёл в дом, ученики Его спросили Его о притче. <sup>18</sup>Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не понимаете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? <sup>19</sup>Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, [чем] очищается всякая пища. <sup>20</sup>Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

При оформлении печатных материалов следует использовать правила типографики, характерные для языка издания. Заимствованные элементы следует использовать только при крайней необходимости, так как они не всегда хорошо вписываются в правила грамматики. Например, в качестве маркера списка ставится не длинное тире<sup>3</sup>, а бёллит (•, ◊, ▪, ◦ и др.).

Так в русском и украинском языках между абзацами для визуального разделения используется абзацный отступ<sup>4</sup>, а в иностранных — вводят дополнительный отступ. При оформлении больших текстовых блоков первый абзац после заголовка или в начале страницы можно делать без абзацного отступа.

Для библиотечных указателей (УДК, ББК, авторский знак и ISBN) рекомендуется использовать наиболее точное описание. Пример входных данных издания:

УДК 285/286  
ББК 86.376

Д644      Долина видения : Сборник пуританских молитв и духовных размышлений = The Valley of Vision : A Collection of Puritan Prayers and Devotions : пер. с англ. / под ред. А. Беннетта. — Одесса : Тюльпан; К. : Help for Heart, 2016. — 240 с.

ISBN 978-966-2110-21-9

В данном случае УДК 285/286 означает, что книга относится к разделу «Пуритане (в Англии, XVI–XVII вв.)», ББК — «Протестантизм», Д644 — начало с «доли». ISBN выдается издательством из выделенного списка. Для оформления можно использовать ГОСТ Р 7.0.4–2006 и справочники для редакторов [12].

<sup>3</sup> Длинное тире в списках смотрится неестественно, потому вместо него все чаще используют среднее тире.

<sup>4</sup> Длинной от трех до пяти пробелов по ОСТ 29.115–88 [16]. Хотя эксперименты стали появляться еще в кон. XX в., например, отсутствие абзацного отступа при первом абзаце главы в книге Каверина «Два капитана» [8].

## Ссылки на книги Библии

### Вспомогательный аппарат

Для работы с Библией современный читатель имеет несколько различных вспомогательных аппаратов, которые облегчают работу с библейскими текстами: деление на части, поисковый и справочный аппараты.

Еще во времена Христа еврейские тексты были разбиты на части (Лк. 4:17; Деян. 13:15; 15:21; 2 Кор. 3:14), возможно, для публичного чтения. Для выделения использовались пробелы, абзацы или пометки на полях. Греческие тексты разбивались по номерам κεφαλαία 'глав' и их τίτλοι 'названий' (до V века), на κώλον 'предложения' или κόμμα 'фразы' при наборе в столбцах (до VII века), на στίχοι 'строки' длиной в 35–50 символов (до IX века). Первая попытка разделить Библию на главы принадлежит Ланфранку (для Вульгаты, XI век).

Современная система нумерации стихов берёт начало от разбиения на главы английским богословом Стивеном Лангтоном в 1203–1207 гг., а на стихи — французским печатником Робертом Этьенном в 1551–1555 гг.

К поисковому аппарату относятся: содержание, параллельные места, именной и предметный (алфавитный) указатели, каноны Евсевия (десять таблиц с параллельными местами Евангелий), симфонии (конкорданции) для национальных языков и языков оригинала (нумерация Стронга), списки стихов на различные темы и т. п.

К справочному аппарату относятся: критический аппарат (сравнение кодексов<sup>5</sup>), справочные статьи, словари, таблицы согласования мер и денежных единиц и т. п.

При указании на каждый из вспомогательных аппаратов следует сверять их с оригиналами. Например, опечатка в ссылке легко отслеживается. При указании ссылок из разных источников (манускриптов или разных переводов) в каждом случае следует указывать сноску на источник.

---

<sup>5</sup> От лат. codex 'книга', ср. с манускриптом (от лат. manuscriptum 'написанным рукою'). Старинная рукопись (иногда в переплете).



## Принципы сокращения названий

Большинство названий книг Библии получены усечением конечной части слова («Быт.», «Рим.» и др.) или высечением частей слова («Лк.», «Флм.» и др.) из полных названий. Для удобства читателя названия книг сокращаются до 3–4-х букв (реже 5-ти, а в неканонических — и более). Не приемлемы сокращения из двух слов (кроме неканонических книг, например, «Посл. Иер.»).

*Правильно:*

Нав.  
Песн.

*Неправильно:*

Иис. Н.  
Песн. П. [7].

При усечении действуют общие правила: при стечении в конце нескольких разных согласных заканчивается на последнем [12].

*Правильно:*

Еккл.  
2 Петр.  
Откр.

*Неправильно:*

Ек. или Екк.  
2 Пет.  
От. или Отк.

Часто в сокращениях используются устоявшиеся формы сокращений, а не образованные по современным правилам.

Так исключением из правила является стечение в конце двух одинаковых согласных, в таком случае остаются обе (хотя по правилам достаточно оставлять одну букву, тем более что сокращений с одним гласным не существует).

*Правильно:*

Авв. и Агг.

*Неправильно (хотя соответствует общим правилам):*

Ав. и Аг.

Также намеренное отступление от правил наблюдается в пользу укороченной формы записи.

*Правильно:*

1 Цар.  
Езд.  
Рим.<sup>6</sup>

*Неправильно (хотя соответствует общим правилам):*

1 Царств  
Ездр.  
Р. или Римл.

Аналогічна ситуація склалася і з українськими скороченнями. В таблиці нижче приведені всі виноски, присвячені різним варіантам повних назв і їх скорочень.

*Вірно:*

Ав.  
Авк.

*Невірно (хоча згідно із загальними правилами):*

Авд.  
Ав.

<sup>6</sup> Возможно, форма образована от «Христианам Рима».

Ссылки на книги Библии можно записывать в разных формах:

– **библиографической** [20]:

Библия. В. З. Пятикнижие.

Библия. В. З. Пять Свитков.

Библия. В. З. Пророки.

Десять заповедей.

Библия. Н. З. Послания. Петр. 1. X, 3.                      1 Петр. 10:3

– **полной** (в учебной, детской и популярной литературе):

*Правильно:*

Второе послание к Тимофею

Третья книга царств

*Допустимо:*

Второе послание Тимофею

Третья царств

– **сокращённой** (в литературе, обращенной к подготовленному читателю):

*Правильно:*

2-е послание Тимофею

2-е Тимофею

2-е посл. Тимофею

*Неправильно:*

2 послание Тимофею

2 Тимофею

2-е посл. Тим.

– **краткой** (в специализированных изданиях вместе со списком сокращений):

*Правильно:*

2 Тим.

*Неправильно:*

2-е Тим.

– **специальной** (например, в семинарских конспектах): «Р» вместо «Рим.», «1К» — «1 Кор.» и т. п.

Полные названия книг следует указывать с правильным падежным предлогом и окончанием. Хотя в разговорной речи такое упрощение допустимо.

*Правильно:*

Книга Руфи

Евангелие от Иоанна

Послание к галатам

*Допустимо:*

Книга Руфь

Евангелие Иоанна

Послание галатам

В українській мові правила перекладу єврейських, а особливо грецьких назв повністю ще не сформувалися. Найбільша складність виникає при читанні грецької «θ» і церковнослов'янської «ѣ» літер: вони можуть передаватися звуками «ф» або «т» (рідше «фт» або «хт», ще рідше «хв», «п» або «х») [36]. Тому можна застосовувати обидва варіанти.

*Вірно:*

Перше послання до коринтян

Друге послання до Тимофея

*Допустимо:*

Перше послання до коринфян<sup>7</sup>

Друге послання до Тимофія

---

<sup>7</sup> В даному випадку існує ще й застаріла форма «корінфян» від «Корінф».

При передаванні йоти перед голосним виникають різні форми: «ia» трансформується у «я», «ie» — «є», «iou» — «ю», «io» — «йо» (як виключення історично прийнята форма «Івана»).

*Вірно:*

Книга Єзекиїла  
Ісаїя  
Послання Юди

Книга Йова  
3-є посл. Івана

*Допустимо:*

Книга Єзекиїля

3-є посл. Йоана [36]

*Невірно:*

Книга Іезекиїла  
Ісайа або Ісайя  
Послання Іуди  
або Послання Іюди  
Книга Іова  
3-є посл. Іоана  
або 3-є посл. Іоанна  
або 3-є посл. Івана

Український католицький університет зробив спробу стандартизувати назви книг Біблії (в таблиці нижче за базис взято саме це джерело, але в якості додаткових назв використані переклади Огієнка [3], Хоменка [26] і Турконяка [17]). В статті [36] вказується, що «назви книг у перекладі І. Огієнка містять у собі низку непослідовностей, як у транслітерації, так і в адаптації, які надають цій системі вигляду непродуманості й незавершеності», але стаття ще не вирішує всіх проблем зі скороченнями. В даному керівництві перевага надається варіантам близьким до російської мови, щоб уникнути різночитання.

Названия некоторых книг слишком коротки, и ссылки на них используются редко, потому они не сокращаются и в конце ссылки точка не ставится.

*Правильно:*

Иов  
Иоиль  
Иона  
Наум  
Плач  
Руфь

*Неправильно:*

Иов.  
Иоил.  
Иона.  
Наум.  
Плач.  
Руф. или Руфь.

В українському варіанті менше книг використовується без скорочення.

*Вірно:*

Йов  
Йоил  
Наум  
Плач

*Невірно:*

Йов.  
Йоил.  
Наум.  
Плач.

Для указания особых характеристик книг (авторство книги или соборность послания) в полном названии следует руководиться контекстом. Также слово «пророк» в полном названии может опускаться. Для сокращённой и краткой форм данное введение недопустимо.

*Правильно:*

Бытие  
Книга пророка Захарии  
Послание Иакова  
Деяния апостолов  
Послание к Титу

*Допустимо:*

Первая книга Моисея  
Книга Захарии  
Соборное послание Иакова  
Деяния святых апостолов  
Послание святого апостола Павла к Титу

Схожи сокращения для посланий к Филимону и к филиппийцам, но для краткости вместо пятибуквенных сокращений «Филим.» и «Филип.» (полученных усечением) используется высечение:

*Правильно:*

Флм.  
Флп.

*Неправильно:*

Филим.  
Фил.

В українській мові крім скорочень Флм. і Флп. є додаткове скорочення для другоканонічної книги Юдт.

*Вірно:*

Юдт.

*Невірно:*

Юд. (скор. від Послання Юди)

В старых переводах вместо Ездры, Екклесиаста (реже Екклезиаста), Есфири и ефесян употребляется формы с буквой «э»: Эздры (реже Эзры), Экклезиаста (реже Екклесиаста), Эсфири (реже Эстер) и эфесянам.

*Правильно:*

Езд., Еккл., Есф. и Еф.

*Допустимо:*

Эзд., Эккл., Эсф. и Эф.

В старой форме записи вместо арабских цифр номер книги или послания записывается римскими. Данный вид записи может быть использован только в дословном цитировании старых источников.

*Правильно:*

4 Цар.  
2 Кор.

*Допустимо:*

IV Цар.  
II Кор.

При написании полного названия книг традиционно пишут названия адресатов с заглавной буквы, что не верно (римлянам, галатам и др.); обосновано использовать заглавную букву только в случае явного указания географических названий («Послание апостола Павла христианам Рима», «Христианам Галатии» и др.). Также в составе названий книг рекомендуется писать со строчной нарицательные существительные: «царств», «песни песней», «плач», «судей» и прилагательные «соломоновых», «израилевых». Если книга названа автором кратко, например, «Соломон в своём произведении „Песнь песней“ описывает...», то название книги следует писать с заглавной буквы.

Иногда вместо «Откровение» используется название «Апока́липсис» (реже «Апокалипс»), но при указании краткой ссылки книгу следует использовать стандартный вариант «Откр.» (а не «Апок.», чтоб не было путаницы с сокращением «апокр.» от «апокриф»). Также в названии книги «Богослов» выступает уже не в роли характеристики Иоанна, но как имя собственное, потому пишется с заглавной буквы.

Ссылки в электронных материалах (презентациях, статьях и даже на форумах) следует писать по выше приведенным правилам, хотя многие поисковые системы и программы с функциями поиска по Библии понимают и неверные варианты написания ссылок.

Даже когда в тексте употребляется краткая форма, при чтении произносится полная.

Названия канонических и второканонических книг пишутся без кавычек, а неканонические — в кавычках.

## Стандартные сокращения

Русский язык		Українська мова	
<i>Канонические книги</i>			
1 Ин.	Первое послание Иоанна	1 Ів.	Перше послання Івана
1 Кор.	Первое послание к коринфянам	1 Кор.	Перше послання до коринфян
1 Пар.	Первая книга Паралипоменон (или Первая книга хроник)	1 Хр.	Перша книга хронік
1 Петр.	Первое послание Петра	1 Пт.	Перше послання Петра
1 Тим.	Первое послание к Тимофею	1 Тим.	Перше послання до Тимотея <sup>8</sup>
1 Фес. <sup>9</sup>	Первое послание к фессалоникийцам	1 Сол.	Перше послання до солунян <sup>10</sup>
1 Цар.	Первая книга царств (или Первая книга Самуила)	1 Сам.	Перша книга Самуїла
2 Ин.	Второе послание Иоанна	2 Ів.	Друге послання Івана
2 Кор.	Второе послание к коринфянам	2 Кор.	Друге послання до коринтян
2 Пар.	Вторая книга Паралипоменон (или Вторая книга хроник)	2 Хр.	Друга книга хронік
2 Петр.	Второе послание Петра	2 Пт.	Друге послання Петра
2 Тим.	Второе послание к Тимофею	2 Тим.	Друге послання до Тимотея
2 Фес. <sup>11</sup>	Второе послание к фессалоникийцам	2 Сол.	Друге послання до солунян
2 Цар.	Вторая книга царств (или Вторая книга Самуила)	2 Сам.	Друга книга Самуїла
3 Ин.	Третье послание Иоанна	3 Ів.	Третє послання Івана
3 Цар.	Третья книга царств (или Первая книга царей)	1 Цар.	Перша книга царів
4 Цар.	Четвертая книга царств (или Вторая книга царей)	2 Цар.	Друга книга царів
Авв.	Книга пророка Аввакума	Ав. <sup>12</sup>	Книга пророка Авакума
Авд. <sup>13</sup>	Книга пророка Авдия	Авд.	Книга пророка Авдія <sup>14</sup>
Агг.	Книга пророка Аггея	Аг.	Книга пророка Аггея <sup>15</sup>
Ам.	Книга пророка Амоса	Ам.	Книга пророка Амоса
Быт.	Бытие	Бут.	Буття
Втор.	Второзаконие	Втор.	Второзаконня <sup>16</sup>
Гал.	Послание к галатам	Гал.	Послання до галатів
Дан.	Книга пророка Даниила	Дан.	Книга пророка Даниїла
Деян.	Деяния апостолов	Дії <sup>17</sup>	Дії <sup>18</sup> апостолів

<sup>8</sup> Іноді «Тимофія» [4].

<sup>9</sup> Иногда «1 Сол.» [23].

<sup>10</sup> Іноді «солуннян» [17].

<sup>11</sup> Иногда «2 Сол.» [23].

<sup>12</sup> Іноді «Авв.» [17].

<sup>13</sup> Иногда «Вад.» [13].

<sup>14</sup> Іноді «Овдія» (скор. «Овд.») [3].

<sup>15</sup> Іноді «Аггея» (скор. «Анг.») [17].

<sup>16</sup> Іноді «Повторення закону» [3].

<sup>17</sup> Іноді «Ді.» [26] або «Дія.» [17], але обидва варіанти закінчуються у скороченні на голосний.

<sup>18</sup> Іноді «Діяння» [26].

Русский язык		Українська мова	
Евр.	Послание к евреям	Евр. <sup>19</sup>	Послання до євреїв
Езд. <sup>20</sup>	Книга Ёздры [28] (иногда Первая книга Ездры)	Ез. <sup>21</sup>	Книга Езри
Еккл. <sup>22</sup>	Книга Екклесиаста (или Книга проповедника)	Екл.	Книга Екклезіаста <sup>23</sup> (або Книга проповідника)
Есф.	Книга Есфіри	Ест.	Книга Естери
Еф.	Послание к ефесянам	Еф.	Послання до ефесян
Зах.	Книга пророка Захарии	Зах.	Книга пророка Захарії
Иак.	Послание Иакова	Як.	Послання Якова
Иез.	Книга пророка Иезекииля	Ёз.	Книга пророка Ёзекиїла
Иер.	Книга пророка Иеремии	Ёр.	Книга пророка Ёремії
Ин.	Евангелие от Иоанна	Ів.	Євангеліє <sup>24</sup> від Івана
Иов	Книга Ёова	Йов	Книга Ёова
Иоиль	Книга пророка Иоиля	Йоїл	Книга пророка Йоїла
Иона	Книга пророка Ионы	Йон.	Книга пророка Йони
Ис.	Книга пророка Исаяи	Іс.	Книга пророка Ісаї
Исх.	Исход	Вих.	Вихід
Иуд.	Послание Иуды	Юд.	Послання Юди
Кол.	Послание к колоссянам	Кол.	Послання до колосян
Лев.	Левит	Лев.	Левіт
Лк.	Евангелие от Луки	Лк.	Євангеліє від Луки
Мал.	Книга пророка Малахии	Мал.	Книга пророка Малахії
Мих.	Книга пророка Михея	Міх.	Книга пророка Міхея
Мк.	Евангелие от Марка	Мр.	Євангеліє від Марка
Мф.	Евангелие от Матфея	Мт.	Євангеліє від Матея <sup>25</sup>
Нав.	Книга Иисуса Навина	Нав.	Книга Ісуса Навина
Наум	Книга пророка Наума	Наум	Книга пророка Наума
Неем.	Книга Неемии <sup>26</sup>	Неем.	Книга Неємії
Ос.	Книга пророка Осии	Ос.	Книга пророка Осії
Откр. <sup>27</sup>	Откровение Иоанна Богослова	Об. <sup>28</sup>	Об'явлення Івана Богослова
Песн.	Книга песни песней Соломона	Пісн.	Книга пісні пісень Соломона
Плач	Книга плач Иеремии	Плач	Книга плач Ёремії
Пр. <sup>29</sup>	Книга притчей соломоновых	Пр.	Книга приповідок Соломона
Пс.	Псалтырь (или Псалтырь) <sup>30</sup>	Пс.	Книга Псалмів
Рим.	Послание к римлянам	Рим.	Послання до римлян
Руфь	Книга Руфи	Рут.	Книга Рути
Соф.	Книга пророка Софонии	Соф.	Книга пророка Софонії

<sup>19</sup> Іноді «Єв.» [17].

<sup>20</sup> Вместе с 2-й и/или 3-й апокрифическими книгами возможно использование «1 Езд.» [23].

<sup>21</sup> Іноді «Езд.» від «Ездри» [3; 17].

<sup>22</sup> Иногда «Екк.» [25].

<sup>23</sup> Іноді «Екклесіаста» [17].

<sup>24</sup> Іноді «Євангелія» [3].

<sup>25</sup> Іноді «Матвія» [3].

<sup>26</sup> Иногда Книгу Неемии называют Второй книгой Ездры, вторую — третьей, а третью — четвертой.

<sup>27</sup> Иногда «Апок.» [13; 25].

<sup>28</sup> Іноді «Апо.» від «Апокаліпсис» [17] або «Од.» від «Одкровення» [26].

<sup>29</sup> Иногда «Притч.» [13].

<sup>30</sup> В ед. ч. возможен вариант «Псалом».

**Русский язык**

Суд.	Книга судей израилевых
Тит.	Послание к Титу
Флм.	Послание к Филимону
Флп.	Послание к филиппийцам
Числ.	Числа

**Українська мова**

Суд.	Книга суддів ізраїльських
Тит.	Послання до Тита
Флм. <sup>31</sup>	Послання до Филимона
Флп. <sup>32</sup>	Послання до филип'ян
Чис.	Числа

*Второканонические книги*

1 Мак.	Первая книга Маккавейская
2 Езд.	Вторая книга Ездры
2 Мак.	Вторая книга Маккавейская
3 Езд.	Третья книга Ездры
3 Мак.	Третья книга Маккавейская
Вар.	Книга пророка Варуха
Иудифь	Книга Иудифи
Посл. Иер.	Послание Иеремии
Прем.	Книга премудрости Соломона
Сир.	Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова
Тов.	Книга Товита

1 Мак.	Перша книга Макавеїв
2 Ез.	Друга книга Езри
2 Мак.	Друга книга Макавеїв
3 Ез.	Третя книга Езри
3 Мак.	Третя книга Макавеїв
Вар.	Книга пророка Варуха
Юдт.	Книга Юдити
Лист Єр.	Лист Єремії
Муд.	Книга мудрості Соломона
Сир.	Книга пророка Ісуса, сина Сираха
Тов.	Книга Товита

---

<sup>31</sup> Іноді «Филим.» [3].

<sup>32</sup> Іноді «Фил.» [3, 17].



## Формирование ссылок

В русском и украинском языках традиционно применяются разные стандарты записи ссылок.

	Русский язык (восточный стандарт)		Українська мова (західний стандарт)	
	Знак	Пример	Знак	Приклад
Разделитель главы и стиха	:	Мк. 2:7	,	Мр. 2,7
Интервал глав или стихов	– <sup>33</sup>	Рим. 1:5–8 Откр. 2–4 2 Кол. 2:5–3:6 1 Ин. 3:5,6 <sup>34</sup>	–	Рим. 1,5–8 Об. 2–4 2 Сол. 2,5–3,6 1 Ів. 3:5,6
Перечисление глав или стихов <sup>35</sup>	,	Мф. 3:4–6,8	.	Мт. 3,4–6.8
Перечисление нескольких ссылок из одной книги	;	Еф. 5:12; 6:4	;	Еф. 5,12; 6,4
Перечисление нескольких ссылок из разных книг	; или ,	Лк. 3:4; Ин. 5:2 Лк. 3:4, Ин. 5:2	; або ,	Лк. 3,4; Ин. 5,2 Лк. 3,4, Ин. 5,2
Часть стиха (начало — «а», конец — «б»)	а или б	Дан. 5:4а	а або б	Дан. 5,4а
Следующие стихи (редко)	с	Дан. 5:4с	н	Дан. 5,4н
Сокращенное указание перевода или кодекса		Исх. 12:19 LXX		Вих. 12,19 LXX

Пробелы ставятся везде, кроме мест перечисления нескольких стихов.

*Правильно:*

2\_Кол.\_2:5–3:6;\_Ин.\_5:2,6;\_Мк.\_1,\_2,\_5–8

*Неправильно:*

2Кол.2:5–3:6;Ин.5:2,6;Мк.1,2,5–8

Для компактности записи иногда при перечислении глав пробелы опускаются. Например, Мк\_1,2,5–8.

Ссылка при переносе не должна разрываться, для этого используется неразрывный пробел (Alt + 0160).

*Правильно:*

смотрим приведённые ссылки 2°Кол.°2:5–3:6;  
Ин.°5:2,6

*Неправильно:*

дольно рассмотрим приведённые ссылки 2 Кол. 2:5–3:6; Ин. 5:2,6

рим приведённые ссылки 2 Кол. 2:5–3:6;  
Ин.  
5:2,6

<sup>33</sup> Цифровое или среднее тире (en dash), реже используется длинное тире (em dash).

<sup>34</sup> В отличие от английского варианта 1 John 3:5–6 [39].

<sup>35</sup> В украинском реже используется вариант, в котором в качестве разделителя между главой и стихом выступает точка, а при перечислении используется запятая, например, Мт. 3.4–6,8 [3], такой вариант восходит к XIX веку, например, S. Matt. iii. 4–6, 8.

В современной [1; 21; 22] и специализированной литературе (словарях, справочниках, научных трудах и т. п.) иногда не ставятся точки и пробелы после сокращений названий книг.

Сокращения от «главы» и «стихи» формируется аналогично единственному числу «гл.» и «ст.» (удваивание согласных отсутствует в отличие от сокращения от «страниц» — «сс.»). Падежное окончание числительных в числовой форме сохраняется.

*Правильно:*

5-й ст.

4–8-й ст.

с 4-го по 8-й стихи

с четвертого по восьмой стихи

*Неправильно:*

5 ст.

4–8-й сст.

При явном указании сокращения «гл.» добавляется запятая после наименования книги, например, Ин., гл. 2, 4–8, но Ин. 2, 4–8 гл.

## Цитаты

При цитировании не всегда требуется передавать весь стих или группу стихов. Для компактной передачи можно отдельные части цитаты опускать, заменяя их многоточием.

Цитата в тексте выделяется кавычками, а вне текста (в эпиграфе, отдельном абзаце, сноске или на отдельной плашке<sup>36</sup>) — не выделяется. Если ссылка на книгу Библии указана в скобках, то точка ставится после ссылки не зависимо от количества цитируемых стихов, предложений, абзацев, наличия знаков препинания (вопросительного, восклицательного, многоточия и комбинаций перечисленных знаков).

*В тексте:*

Эту священную связь [между Христом и Церковью] Он называет *новым заветом*: «Сия чаша — Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается» (Лк. 22:20) [18].

*Отдельно от текста:*

Сия чаша — Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.

*Евангелие от Луки 22:20*

При цитировании конца стиха (группы стихов) любой предыдущий знак заменяется на многоточие, которое не отбивается от последующего текста. По общим правилам применения купюр следовало бы писать продолжение цитаты с заглавной буквы, но чтобы максимально сохранить текст оригинала, следует оставлять строчную.

*В источнике:*

1Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; 2о горнем помышляйте, а не о земном. 3Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге (Кол. 3:1–3).

*Правильно в цитате:*

2...о горнем помышляйте, а не о земном. 3Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге (Кол. 3:2,3).

При цитировании начала стиха (группы стихов) многоточием заменяются запятая, двоеточие, точка с запятой и тире (многоточие остается без изменений). Недопустимо заменять или сочетать одну из точек многоточия с любым из знаков.

*В источнике:*

1Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; 2о горнем помышляйте, а не о земном. 3Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге (Кол. 3:1–3).

*Правильно в цитате:*

Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога... (Кол. 3:1).

<sup>36</sup> Первоначально: область, залитая 100% одного или нескольких базовых цветов. Сейчас: область одного цвета.

При опускании одного или нескольких предложений (абзацев) используется комбинация знаков <...> (реже [...]).

*В источнике:*

<sup>14</sup>Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства. <sup>15</sup>И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны. <sup>16</sup>Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу (Кол. 3:14–16).

*Правильно в цитате:*

<sup>14</sup>Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства. <...> <sup>16</sup>Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью... (Кол. 3:14,16а).

При цитировании одиночных стихов, если приведена ссылка на источник, номер стиха в цитате можно опускать.

Для уточнения местоимений в цитате в прямых скобках указывается полное имя, исходя из контекста, а имя цитирующего или другие пометки не указываются.

*В источнике:*

Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе (Кол. 3:4).

*Правильно в цитате:*

...и вы явитесь с Ним [Христом] во славе (Кол. 3:4б).

При указании ссылки отдельно от текста подпись рекомендуется выделять не только отбивкой по правому краю, но и курсивом.

Названия книг и художественных произведений употребляется в кавычках, когда цитата вплетена в текст. В ниже приведенных примерах многоточие отсутствует, так как это художественный текст, а не цитата из Библии.

*В тексте:*

На с. 25 Джон Пайпер в книге «Этот переходящий брак» (Чернигов, 2011) указывает: «Эту священную связь Он называет *новым заветом*».

*или*

«Эту священную связь Он называет *новым заветом*» (см. с. 25 книги Д. Пайпер «Этот переходящий брак»).

*Отдельно от текста:*

«Эту священную связь Он называет *новым заветом*» (Пайпер, Д. Этот переходящий брак. — Чернигов, 2011. — С. 184.).

*или*

Эту священную связь Он называет *новым заветом*.

*Джон Пайпер. Этот переходящий брак*

В библейских цитатах не рекомендуется использовать в квадратных<sup>37</sup> скобках латинское слово *sic* ‘так’ — указание на ошибку без ее исправления, знак вопроса в круглых скобках — неодумение, восклицания — возмущение или оба знака — смешанные чувства.

---

<sup>37</sup> Реже в круглых.

## Элементы оформления

### Кавычки

В разных языках кавычки используются по-разному. По стандарту в русском и украинском языках внешние кавычки «ёлочки», а внутренние — «лапки» (открывающаяся — внизу и смотрит хвостиком вниз, закрывающая — вверху смотрит хвостиком вверх). Также используются марровские или английские одинарные (введены в первой половине XX века академиком Н. Я. Марром) кавычки, которые служат при переводе, например, значение слова «космос» в русском языке отличается от более емкого греческого κόσμος 'Вселенная, Земля, мировой порядок, человечество'. В электронной переписке для ускорения набора применяются компьютерные кавычки ("...").

	Стандарт		Альтернатива	
	внешние	внутренние	внешние	внутренние
Английский	"..."	'...'	'...'	"..."
Русский	«...»	„...“	“...”	‘...’
Украинский	«...»	„...“	„...“	

Когда внутри цитаты используется прямая речь, то рисунок кавычек должен отличаться в зависимости от глубины вложенности.

« „ , ‘ “ »

Пример:

³Тогда Господь сказал Исаяе: «Иди, с твоим сыном Ше́ар-Яшúвом, и встреть Ахáза на дороге к полю Белильщика — там, где начинается водоток Верхнего пруда. ⁴Скажи царю: „Слушай внимательно! Сохраняй спокойствие, но не бойся, не падай духом из-за того, что загорелись гневом эти две дымящиеся головешки — Рец́ин с араме́ями и сын Ремáлии! ⁵Да, арамеи — вместе с ефре́млянами и сыном Ремалии — замыслили против тебя злое. Они думают: ⁶Вторгнемся в Иудею, запугаем их и подчиним, а царем над ними поставим сына Тавеáла! ⁷Но Владыка Господь говорит: не получится, не будет так! ⁸Над Ара́мом властвует Дамаск, а над Дамаском — Рецин. Пройдет шестьдесят пять лет — и исчезнет народ ефремян! ⁹Над Ефремом властвует Самар́ия, а над Самарией — сын Ремалии. Если ваша вера не тверда, нетвердо стоите вы!“» (Ис. 7:3–9 RBO2011).

В седьмом стихе Господь приводит Свои слова как косвенную речь, которая кавычками не выделяется.

Клавиатурные сокращения для набора кавычек см. в прил. «„Горячие“ клавиши для символов».

## Тире

Часто путают между собой дефис («-»), среднее тире («—») и длинное тире («—»).

**Дефис** используется:

- а) для присоединения частиц (кто-либо, где-то);
- б) для присоединения префиксов (во-первых, по-русски);
- в) в качестве знака сокращения (физ-ра, о-во);
- г) в словосочетаниях и сложносоставных словах (ковёр-самолет, бизнес-ланч, на-гора);
- д) в качестве знака переноса;
- е) в телефонных номерах.

**Среднее тире** используется:

- а) для указания цифровых промежутков (2001–2012, 2°Кол.°2:5–3:6);
- б) в начале нумерованного списка, отбивается неразрывными пробелами.

**Длинное тире** используется:

- а) на месте отсутствующего члена предложения;
- б) между подлежащим и сказуемым;
- в) для выделения прямой речи;
- г) для обозначения пауз и пр.

Длинное тире всегда отбивается пробелами с обеих сторон, кроме обозначения интервала значений или диапазона (поезд Москва—Санкт-Петербург) [10].

Клавиатурные сокращения для набора тире см. в прил. «„Горячие“ клавиши для символов».

## Скобки

Иерархия в применении скобок: фигурные, квадратные и круглые.

{ [ ( ) ] }

При совпадении двух скобок рядом, лучше их объединить в одних скобках.

*Правильно:*

Мы участвуем в победоносном шествии Христа не как победители, но как побежденные пленники или освобожденные римские граждане (от греч. θριαμβεύοντι 'победоносно ведущий' в 2 Кор. 2:14, ср. 1 Кор. 4:9).

*Неправильно:*

Мы участвуем в победоносном шествии Христа не как победители, но как побежденные пленники или освобожденные римские граждане (2 Кор. 2:14) (от греч. θριαμβεύοντι 'победоносно ведущий') (ср. 1 Кор. 4:9).

## Буква «ё»

Буква «ё»<sup>38</sup> обычно используется непоследовательно. Что даже укореняется в нормах языка, например, в фамилиях немецкого происхождения с буквой «ö»: так «Röntgen» следовало бы читать как «Рёнтген», но общепринято называть «Рентгён». А в фамилии «Бонхёффер» (от нем. «Bonhoeffer»<sup>39</sup>) постоянно читается звук «о», который ошибочно появляется на письме.

Потому букву «ё» рекомендуется использовать в справочных материалах, текстах для детей младшего школьного возраста, во избежание омонимов [все/всё, весла (род. п., ед. ч.) / вёсла (им. п., мн. ч.) и т. п.], также в стихах и слайдах песен. В остальных текстах буква «ё» замедляет чтение текста: глаз спотыкается о несвойственные кириллице диакритические знаки, потому вместо неё лучше использовать «е».

В українській мові букву «г» потрібно використовувати в будь-яких текстах повсюдно.

## Способы выделения

Существует два способа выделения: шрифтовыми приемами и вёрсткой. В первом случае используются разные ГАРНИТУРЫ<sup>40</sup>, КЕГЛИ<sup>41</sup> и начертания (**полужирное**, *курсивное*, **полужирное курсивное** и др.) шрифтов, разрядка<sup>42</sup>, капитель<sup>43</sup> и пр.

Разрядка замедляет чтение, она хорошо работает в больших текстовых блоках.

НИКОГДА НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ВСЕ ЗАГЛАВНЫЕ БУКВЫ, так как для них в большинстве шрифтов не предусмотрен кернинг и глаз всё время спотыкается. В электронной переписке все заглавные означают крик. Альтернативой может служить капитель, но последнее время он мало популярен. Его можно использовать на титульной странице или как дополнительный способ выделения, если исчерпаны все остальные.

При сплошном наборе тестовых блоков разбиение на абзацы — самый простой способ отделить мысли с помощью вёрстки. Списки, цитаты, текстовые блоки, заглавия и пр.

Минускульные цифры (укладывающиеся в четыре условные горизонтальные линии с выносами) лучше не использовать в ссылках и сплошном наборе, так как их чтение осложнено, особенно, когда цифр много (как в номерах телефонов или ссылках). Можно использовать при наборе отдельно стоящих цифр (номера страниц), сносок или номеров стихов в сплошном наборе цитат (номера желательно делать в 1,5–2 раза меньше основного шрифта).

<sup>38</sup> Знак «ё» не соответствует звукам «йо», а по аналогии с другими йотированными гласными логичней было бы использоваться букву «ö» (ср. англ. 'coöperation' или 'zoölogy').

<sup>39</sup> Ср. «Гёте» (нем. «Goethe»).

<sup>40</sup> Часто используются кириллические шрифты, переделанные из латиницы, с неродными буквами «к», «з», «м» и др., реже вводятся псевдоэлементы, например, дополнительный горизонтальный штрих у буквы «х».

<sup>41</sup> Высота буквы с учётом выносных элементов.

<sup>42</sup> Положительный трекинг.

<sup>43</sup> Начертание шрифта, в котором строчные знаки выглядят как прописные.

*Правильно:*

2 Кол. 2:5–3:6; Ин. 5:2,6

<sup>17</sup>И когда Он от народа вошёл в дом, ученики Его спросили Его о притче. <sup>18</sup>Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? <sup>19</sup>Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, [чем] очищается всякая пища. <sup>20</sup>Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

*Допустимо:*

2 Кол. 2:5–3:6; Ин. 5:2,6

17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче. 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, [чем] очищается всякая пища. 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

Для выражения эмоций не следует изобретать дополнительные знаки препинания. Например, несколько восклицательных знаков в конце фразы не усиливают интонацию, а наоборот — вызывают подозрение у читателя.

Для передачи основного спектра эмоций достаточно уже имеющихся знаков их сочетаний: «?», «!», «?!»<sup>44</sup>, «?..» и «!..». Для выражения сложных эмоций в серьезных изданиях и драматургии можно использовать вводные слова и словосочетания в круглых скобках после основного текста, а в личной переписке и прочих неофициальных и электронных изданиях — смайлы (☺, ☹, ☹ и другие).

Вопросительный знак обычно имеет отрицательную окраску, а восклицательный — положительную.

В личной переписке для выражения уважения к адресату принято обращаться на «Вы» («Вас», «Вам» и т. п.). Если послание, объявление, рассылка предназначена не одному человеку, то заглавная буква излишня («вы», «вас», «вам» и т. п.).

Клавиатурные сокращения для различных видов выделения см. в прил. «„Горячие“ клавиши для действий».

## Заголовки

Во всём документе заголовки поддерживают структуру документа. Заголовки одного уровня должны выглядеть одинаково, для этого следует пользоваться стилями. По стилям автоматически формируется оглавление.

Существует множество рекомендаций по оформлению заголовков: идея заключается в том, чтобы заголовки максимально помогали ориентироваться в тексте документа, не отвлекали внимание и не терялись.

Для разделения глав, если они слабо связаны между собой, написаны разными авторами, содержат отдельные эпиграфы, посвящения, содержания и аннотации, можно использовать шмульцтитул<sup>45</sup>, который размещается на отдельном листе перед каждой главой и содержит заглавие и дополнительные элементы, перечисленные выше.

---

<sup>44</sup> Порядок следования эмоций: сначала вопросительная, как основная, а затем усиление восклицанием.

<sup>45</sup> От нем. «грязное заглавие», так как первоначально этот лист защищал титульный лист от загрязнения и порчи, сейчас применяется для выделения глав.



## Нумерация списков и разделов

В зависимости от уровня можно использовать разную нумерацию. Предпочтительней использовать в следующем виде:

1. Первый уровень.
2. Первый уровень:
  - 1) второй уровень;
  - 2) второй уровень:
    - а) третий уровень;
    - б) третий уровень:
      - четвёртый уровень;
      - четвёртый уровень.

В русских текстах в буквенной нумерации рекомендуется опускать буквы «ё», «й», «ь», «ы» и «ъ», а в украинских — «г», «є», «і», «ї», «й» и «ь»<sup>46</sup>.

Не рекомендуется использовать автоматические списки из редакторских программ, так как при конвертировании нумерация в списках может теряться или нарушаться.

Уровень разделов можно выделять графически (размер и начертание шрифта, расположение на странице и выключка), но если уровней более трех, то читателю сложно ухватить структуру текста. Для упрощения восприятия применяется нумерация заголовков в разделах (одновременно можно использовать и графическое выделение):

1. Заголовок первого уровня
2. Заголовок первого уровня
  - 2.1. Заголовок второго уровня
  - 2.2. Заголовок второго уровня
    - 2.2.1. Заголовок третьего уровня
    - 2.2.2. Заголовок третьего уровня
      - 2.2.2.1. Заголовок четвёртого уровня
      - 2.2.2.2. Заголовок четвёртого уровня

После заголовков точки не ставятся.

Следует избегать конкуренции заголовков разных уровней, так заголовок нижнего уровня не должен казаться большим или равным верхнему (например, если заголовок нижнего уровня набран жирным шрифтом, а верхнего — заужен).

<sup>46</sup> Для нумерации приложений этот список может быть расширен, например, буквами «з», «о», «ч» по ДСТУ 3008–95 [5].

## Фамилии

Часто возникают ситуации, в которых обыкновенные правила могут не работать. Например, при переводе фамилий могут возникать неверный варианты, так фамилия «Freud» должна была бы переводиться как «Фройд» (или даже «Фройт»), но в русском языке устоялся вариант «Фрейд» (в украинском сохранено первоначальное звучание «Фройд»). Общего правила не существует, каждая фамилия пишется индивидуально. Например, О’Генри или О. Генри, Мак-Дональд или Макдональд (но не МакДональд)<sup>47</sup>.

Из христианских авторов устоявшимися формами написания есть: Джон Мак-Артур, Джош Макдауэлл, Дитрих Бонхёффер.

## Другие элементы оформления

При оформлении текста не следует бояться пустого места, больших полей или пустых страниц. Вычурные декоративные элементы (например, вензеля, экслибрисы<sup>48</sup>) и буква<sup>49</sup> уместны только в книгах «под старину», поэтических, сказочных и детских изданиях. Плашки, линии, клипартовые значки (обычно банальные) следует использовать только для упрощения восприятия текста, но не как способ самовыражения.

Колонтитулы<sup>50</sup> и рамки не должны привлекать к себе особое внимание размером или причудливостью оформления.

В одном издании следует использовать одинаковые гарнитуры<sup>51</sup> шрифтов (гротеск или антикву), количество шрифтов не должно превышать трёх, а стилей — 10–15.

В русских и украинских книгах (в том числе и переведённых с других языков) название на корешке пишется снизу вверх, а в англоязычных — сверху вниз. Этого порядка следует придерживаться, чтобы при поиске книги на полке не нужно было наклонять голову в разные стороны.



---

<sup>47</sup> Причем в русском языке не возможно отличить, от какого варианта образовано слово: MacDonald или McDonald. В ирландских и шотландских фамилиях Mac- ‘сын’, обычно использовалось по линии старшего сына и постепенно превратилось в часть фамилии.

<sup>48</sup> Знаки причастности книги к определённой библиотеке.

<sup>49</sup> Инициалы; первые буквы текстовых блоков, оформленные в едином стиле.

<sup>50</sup> Заголовочные данные, которые не изменяются (автор), нечасто изменяются (название главы) или изменяются по закономерности (страницы, интервалы глав Библии, поисковый аппарат словаря).

<sup>51</sup> Кроме антиквы и гротеска есть ещё рукописные, готические, старославянские (в том числе и церковнославянские разных веков), символные и акцидентные шрифты.

## Оформление презентаций

Если слайды к бизнес-презентациям разрабатываются заранее, а потому каждая деталь продумана и появляется в определенный момент, то слайды к проповедям и к церковным песням отличаются спонтанностью. Даже если слайды к проповеди подготавливаются заранее, то цитаты из Библии часто вставляются в последний момент. Слайды к песням готовятся отдельно от репетиций музыкантов, а потому иногда возникают разночтения в тексте слайда и в исполняемой песни, в этом случае слайды не только не помогают, но сбивают с толку.

Следует помнить, что проповедь это не озвучка слайдов, но слайды выступают в роли иллюстративного и вспомогательного материала. Слайды вторичны, а потому в их оформлении не следует использовать отвлекающие элементы: анимацию, яркие фоны (кроме иллюстрации песен), нечитабельные шрифты, длинные куски текстов (кроме цитат), отбивку в красную строку<sup>52</sup> и пр. Выделение размером шрифта или сдвигами в презентации не эффективно, так как предыдущих слайдов не видно. Проектор работает как осветитель, поэтому для хорошей контрастности пишется белым по черному, а выделяется желтым<sup>53</sup>. Нумерация слайдов и колонтитулы могут применяться, когда тема раскрывается на протяжении нескольких проповедей.

Основные рекомендации для слайдов песен:

- 1) оформляются по правилам, принятым для стихотворной формы (заглавные буквы и выравнивание знаков препинания в начале строк, выравнивание и разрывы строк, прямая речь);
- 2) повсеместно используется буква «ё» (так как текста немного);
- 3) используется один читабельный шрифт (не слишком узкий или светлый);
- 4) инициалы приветствуются;
- 5) фоновое изображение не должно отвлекать и по возможности согласовываться с текстом песни;
- 6) в зависимости от типа зала тексты песен располагаются либо в верхней части (большой зал с плоским полом), либо в любом месте слайда (амфитеатр, небольшой зал);
- 7) не стоит переусердствовать в использовании тире в местах пауз и восклицательных знаков при каждом усилении интонации. Не стесняться использовать двоеточие и точку с запятой;
- 8) располагать начала строк с одной или двух (реже трёх) воображаемых вертикальных линий;
- 9) фон слайда делать темным, а текст светлым (из особенности работы проектора), для выделения использовать желтый цвет (а не красный).

---

<sup>52</sup> Отбивка по центру, не путать со школьной «красной строкой», под которой ошибочно подразумевается абзацный отступ. Допустимо только для заголовков.

<sup>53</sup> Красным по черному не контрастно, такое выделение только приглушает набор.

## Предметный указатель

- аббревиатура**, 6, 59  
**акут.** См. ударение  
**аннотация**, 6, 23  
**апокриф**, 13  
**апостроф**, 67  
**аппарат**  
вспомогательный, 8  
критический, 8
- буква**  
заглавная, 23  
**буквица.** См. инициал  
**буллит**, 7  
**буфер**, 67
- вензель**, 25  
**Вульгата**, 8  
**высечение**, 12
- гарнитура**, 22  
**гlossарий**, 6  
**графис**, 67
- дефис**, 21
- заголовок**, 23  
**знак**  
диакритический, 22
- инициал**, 26
- кавычки**, 13, 18, 19, 20  
английские одинарные. См.  
марровские  
ёлочки, 20, 67  
компьютерные, 20  
лапки, 20, 67  
марровские, 20, 67
- каноны Евсевия**, 8  
**капитель**, 22, 67  
**кегель**, 22
- кернинг**, 6  
**клавиша**  
горячая, 5  
**клипарт**, 25  
**книга**  
второканоническая, 13, 16, 68  
каноническая, 9, 13, 14, 68  
неканоническая, 9, 13  
**кодекс**, 8, 17  
**колонтитул**, 25  
**конкорданция.** См. симфония  
**корешок**, 25  
**корректурa**, 5  
**купюра**, 18  
**курсив**, 19
- манускрипт**, 8  
**многоточие**, 67
- набор**, 6, 7, 8  
**нумерация Стронга**, 8
- отбивка**, 19  
**отступ**  
абзацный, 7  
**отточие**, 67
- перенос**, 21  
**плашка**, 18, 25  
**презентация**, 26  
**пробел**  
неразрывный, 17, 67  
сдвоенный, 5
- разрядка**, 22  
**редактурa**, 5  
**речь**  
косвенная, 20  
прямая, 20, 21
- символ**  
непечатный, 5
- симфония**, 8  
**скобки**, 21  
квадратные, 19  
круглые, 19  
угловые, 19  
фигурные, 21  
**слайд**, 22, См. презентация  
**смайл**, 23  
**сноска**, 18, 22  
**ссылка**, 17  
**строка**  
красная, 26
- табулятор**, 5  
**тире**  
длинное, 5, 7, 21, 67  
среднее, 17, 21, 67  
**титул**, 22  
шмультитул, 23  
**транслитерация**, 11  
**трекинг**, 22
- ударение**, 33  
**указатель**  
алфавитный. См. предметный  
именной, 8  
предметный, 8  
**усечение**, 9
- цитата**, 18, 22  
**цифра**  
минускульная, 22
- шрифт**  
антиква, 25  
гарнитура, 25  
гротеск, 25  
начертания, 22, 67
- эклибрис**, 25  
**эпиграф**, 18, 23  
**эrrата**, 5

## Источники

1. Библия: Современный русский перевод. — М. : Рос. библ. о-во, 2011. — 1408 с.
  2. Библейский словарь: более 4 500 / В. П. Вихлянцев. — М., 1994. — 380 с.
- См. <http://www.otkrovenie.de/bible/slovar/vihlyancev.php>
3. Біблія / перекл. І. І. Огієнко. — К. : Поліграфкнига, 1992. — 1452 с.
  4. Власні імена людей / Л. Г. Скрипник. — 3-є вид., випр. — К. : Наук. думка, 2005. — 334 с.
  5. ДСТУ 3008–95. Документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура і правила оформлення.
  6. Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой симфонией / под ред. В. Р. Журомского. — Житомир : Международное об-во благодати, 2001. — 917 с.
  7. Как писать и оформлять богословские работы на русском, украинском и английском языках : Руководство / под ред. С. В. Санникова. — 2-е изд. — Одесса : Евро-азиатская аккредитационная ассоциация, 2012. — 280 с.
  8. Каверин, В. А. Два капитана / В. А. Каверин. — Архангельск : Северо-западное кн. изд-во, 1987. — 638 с.
  9. Книги Библии. См. <http://www.christian-interpretor.ru/knigi-biblii>
  10. Лебедев, А. А. § 97. Тире, минус и дефис, или Черты русской типографики.
- См. <http://www.artlebedev.ru/kovodstvo/sections/97/>
11. Лопатин, В. В. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / В. В. Лопатин. — М. : Эксмо, 2008. — 480 с.
  12. Мильчин, А. Э. Справочник издателя и автора : Редакционно-изд. оформление издания / А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Изд-во Студии Артемия Лебедева, 2009. — 1084 с.
  13. Никифор. Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия. Перепечатано с изд. 1891 г. / А. М. Бажанов. — М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1990. — 763 с.
  14. Новая женевская учебная Библия / под ред. В. А. Цорна. — 2-е изд., испр. — К. : Свет на Востоке, 2001. — 2052 с.
  15. О нумерации Псалмов и названий книг. См. <http://biblia.org.ua/help/numer.html>
  16. ОСТ 29.115–88. Оригиналы авторские и текстовые издательские. Общие технические требования.
  17. Острозька Біблія / під ред. Р. П. Турконяка. — Львів : ТзОВ «Мастіг», 2006. — 1957 с.
  18. Пайпер, Д. Этот преходящий брак / Джон Пайпер; пер. с англ. — Чернигов : In Lumine Media, 2011. — 184 с.
  19. Полный церковнославянский словарь : ок. 30 000 / Г. М. Дьяченко. — Перепечатано с изд. 1900 г. — М. : Моск. патриархат: Посад, 1993. — 1120 с.
  20. Правила составления библиографического описания старопечатных изданий / сост. И. М. Полонская, Н. П. Черкашина; науч. ред. Н. П. Черкашина. — 2-е изд. перераб. и доп. — М. : Пашков дом, 2003. — 400 с.
  21. Православная энциклопедия: в 6 т. / под ред. Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. — М. : Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия». — 2000–2009. — Т. 1–22.
  22. Радостная Весть : Новый Завет в переводе с древнегреческого. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Рос. Библ. о-во, 2005. — 608 с.
  23. Редакционно-издательское оформление церковных печатных изданий : справочник автора и издателя. — М. : Изд-во Моск. патриархии РПЦ, 2015. — 208 с.

24. Розенталь, Д. Э. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию / Д. Э. Розенталь, Е. В. Джанджакова, Н. П. Кабанова. — 2-е изд., испр. — М. : ЧеРо, 1998. — 400 с.
25. Русский орфографический словарь : ок. 180 000 слов / О. Е. Иванова, В. В. Лопатин, И. В. Нечаева, Л. К. Чельцова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова, 2004. — 960 с.
26. Святе Письмо / прекл. І. С. Хоменка. — К. : Свічадо, Місіонер, 2007. — 1480 с.
27. Словарь православной церковной лексики «Прописная-строчная» (Изд-во Моск. патриархии). См. <http://www.gramota.ru/slovari/pravosl0/pravosl15/>
28. Словарь русских личных имен / Н. А. Петровский. — Эл. версия, «ГРАМОТА.РУ», 2002.
29. Словарь ударений для проповедника. См. <http://www.slavabogu.ucoz.ru/load/6-1-0-43>
30. Словник старослов'янсько-український / Л. Белей, О. Белей. — Львів : Свічадо, 2001. — 332 с.
31. Словник церковно-обрядової термінології : ок. 2 000 / Н. Пуряева. — Львів : Свічадо, 2001. — 160 с.
32. Список модулей к компьютерной программе «Цитата из Библии» (BibleQuote). См. [http://www.ph4.ru/b4\\_index.ph4](http://www.ph4.ru/b4_index.ph4)
33. Таблица пересчёта глав и стихов Библии. См. <http://biblestudy.narod.ru/old/info/4001.html>
34. Толковый словарь устаревших слов, встречающихся в Библии. См. <http://mynashli.ru/index.php/shkola/izuchaem-bibliyu/103-slovar.html>
35. Терминология. См. <http://www.paratype.ru/help/term/terms.asp>
36. Термінологічно-правописний поради́ник для богословів та редакторів богословських текстів для видань Українського Католицького Університету / під. ред. М. Петровича. — Львів : Ін-т богословської термінології та перекладів, 2005. — 130 с.
37. Український правопис / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Ін-т укр. мови НАН України. — К. : Наук. думка, 2007. — 288 с.
38. Яковенко, Е. Б. Современные английские библейские переводы : диверсификация стилей и направлений // XIX Ежегодная богословская конф. ПСТГУ: Материалы. Т. 2. — М. : ПСТГУ, 2009. — С. 94–96. См. <http://pstgu.ru/download/1282391519.yakovenko.pdf>
39. The Christian Writer's Manual of Style / Robert Hudson, general editor. — Grand Rapids : Zondervan, 2004. — 432 p.

## Словари

## Краткий словарь ударений (рус.)

Составлено по материалам [29].

- А**    а́лкать (чувствовать голод, чего-то  
очень желать), а́лчу *и* алка́ю,  
а́лчешь *и* алка́ешь  
алфа́вйт  
Амо́с  
ана́фема (проклятие)  
Антио́хия  
апо́логёт  
апока́липисис (конец света)  
апо́крифы, апокрифи́ческий  
Аполло́с  
аристокра́тия
- Б**    бездыха́нный  
бе́сы, бе́сов, бе́сам  
Блага́я (Весть), благо́е (намере-  
ние), бла́го, *мн.* бла́га  
благове́ствование, благовест-  
вова́ть, благовеству́ю, благове-  
ству́ем  
Благове́щение  
благоволи́ть, благоволю́, благо-  
воли́шь  
бла́гоприобретенный  
блуди́ть (распутничает), *но* блу́дит  
(бродит), блудя́т, блудни́к,  
блудника́, блудни́ца, блудни́цу,  
от блу́да  
блудоде́яние  
богобо́язненный, богобо́язненная  
богоненави́стник  
богоотсту́пник, богоотсту́пница,  
богоотсту́пничество  
богострои́тель, богострои́тельство  
боготвори́ть  
богоуго́дный  
богоху́льствовать; богоху́льник,  
богоху́льница  
боязли́вые  
бра́тья
- броня́, в броню́ (праведности),  
*но* бро́ня (на билеты)  
Быти́е (*не ё*)  
бу́дущий
- В**    ве́дение (находиться в ве́дении),  
*но* веде́ние (собрания)  
верны́ (Слову Его)  
*и* ве́рны (словам его)  
ве́рование  
вероиспове́дание  
верте́п  
Ве́черя Господня  
вече́рять (с Ним) *и* вече́рять  
взалка́ть (сильно захотеть)  
вза́ймно  
взгляну́ть, взгляну́л, взглянешь  
ви́дение (у него особое ви́дение),  
*но* виде́ние (во сне или наяву)  
возрожде́нные  
волхвы́  
волче́ц (растение), волчица́,  
волчцы́, *но* волчи́ц (животное)  
во-пе́рвых  
воро́та  
воспри́ять, воспри́мет, вос-  
при́нял, воспри́няла, вос-  
при́няли,  
воспри́нявший, воспри́няв  
во сто крат *и* в сто́ крат  
восхва́лить, восхвалю́, вос-  
хва́лишь, восхва́ление  
восхи́тить (Церковь)  
воссла́влять, воссла́вленный  
вотще́ (напрасно)  
вре́тище (рубище, одежда из гру-  
бой ткани)  
всу́е (напрасно)
- Г**    говори́т  
глубока́  
глу́пы, глупа́

	глядя	Иеремія ( <i>реже</i> Иеремия)
	голоден, голодна́, голодно,	Иеронім
	голодны <i>и</i> голодны́	избрала́, избранник
	горды́ <i>и</i> горды	Или́я, Илию́
	госуда́рь, госуда́ри, госуда́рю	Иоакі́м
	гу́сли, гу́слей	Йов, Йова
	гумно́ (сарай), <i>мн.</i> гүмна, гүмен	Ио́на
	<i>и</i> гүме́н	Иосафа́т
<b>Д</b>	дала́, дано́	ио́та, ни на ио́ту
	дарова́ть, дару́ю, дарова́нный	Иса́ия
	диакон <i>и разг.</i> дя́кон, диаконы,	искони́ ( <i>издавна</i> )
	<i>разг.</i> дя́коны <i>и</i> дя́кона	Искупи́тель
	ди́скант <i>и</i> дискант (голос)	и́скра
	до́гма (аксиома), до́гмат,	испове́дание, испове́довать, ис-
	догма́тика	пове́дование
	догово́р, догово́ры <i>и разг.</i> до́го-	искусите́ль
	вор, догово́ра	и́сподволь ( <i>постепенно</i> )
	долги́, о до́лге	<b>К</b>
	до́лжен, должна́, до́лжно (вам ро-	катало́г
	диться свыше)	кварта́л
	дома́ ( <i>реже</i> до́мы)	кли́нопись
	докуме́нт	констатиро́вать
	Домини́к	кори́нфянам
	до полу́ночи	ко́роб, коробо́в
	до полусме́рти	кору́сть ( <i>выгода</i> ), кору́стный
	досу́г	краси́вее
	до́сыта <i>и</i> досу́та	ку́хонный
	ду́хи (злые), <i>но</i> духи́ (во флаконе)	<b>Л</b>
<b>Е</b>	Ева́нгелие, евангели́ст	ло́зы, на ло́зах
	Евти́хий	любя́щий
	египтя́нин, египтя́нка, египтя́не	лю́дям, с лю́дьми
	Екклесиа́ст ( <i>реже</i> Эклезиа́ст)	<b>М</b>
	Езе́кия	магази́н
	Еммау́с	ма́стерски <i>и</i> мастерски́
	Ено́х, Ено́ха	медикаме́нты
	е́ресь, ерети́к, еретики́	ме́жи, по межа́м
	ефеса́нам	ме́жду
<b>Ж</b>	жесто́ко	ме́льком
	жили́ще	Мессі́я
	жити́е ( <i>не ё</i> )	ми́лостивый
<b>З</b>	зави́дно	молоде́жь
	за́суха	му́дрый
	звони́т, звоня́т, звони́м	му́ченическая
	зло́ба	му́жи
	зна́мение (знак)	мы́тарь ( <i>сборщика податей</i> )
	Зооовавель	мы́сль, мы́слей, в мы́слях
<b>И</b>	Иего́ва	<b>Н</b>
	Иезе́кия	Нави́н
	Иезекии́ль	Навуходоно́сор
		на́вык, на́выком, на́выка́ть,
		на́выкну́ть
		наза́рянин
		наго́й, наги́х



	наме́рение		пра́вы <i>и разг.</i> правы́
	напа́сть ( <i>от</i> нападать <i>и</i> беда)		пре́дал, предала́, предало,
	Нафанаи́л		преда́вший
	нача́ть, начался́, нача́в, нача́тое		предложи́ть
	недои́мка (долг)		приговóр <i>и разг.</i> при́говор
	неду́г (болезнь)		призы́в
	незадо́лго		при́нял, приняла́, при́няло,
	некроло́г		при́няли, приня́в, приня́вший,
	не́нависть		при́нят, принята́, при́нято,
	неприя́знь		при́няты, при́нятый
	новоро́жденный, <i>разг.</i> новорож-		прину́дить, прину́дил
	де́нный		приобрете́ние
<b>О</b>	обезу́мел		проо́браз
	обетова́нная		прокля́сть, про́клял, прокляла́,
	обновле́нный		прокля́вший
	ободрит, ободрю́, ободри́шь		пропове́дование
	обре́зание (обряд), <i>но</i> обреза́ние		про́сты (характером), <i>но</i> просты́
	(в остальных случаях)		(в обращении)
	огни́во (кресало)		проце́нт, проце́нтов
	одесну́ю (справа)		про́щено
	одо́лжить, одолжу́, одолжи́шь		пря́мы <i>и</i> прямы́
	опе́ка ( <i>не</i> ё)		псалóм, псалма́, псалмы́
	Оси́я	<b>Р</b>	рамена́ (плечи), на рамена́х
	о́тнял, отняла́, о́тняло, отня́в,		раска́яние
	отня́вший, отня́ть		распя́ть, распя́т, распя́ли, распя́тый
	отмще́ние, отмщенны́й,		роди́т
	отомщенны́й		ропотни́к
	отча́яние		рыка́ть <i>и</i> ры́кать, ры́кающий
<b>П</b>	па́мятовать, па́мятуя		<i>и</i> ры́кающий
	па́стырь <i>и разг.</i> па́стор,		ру́бище
	Паралипоменóн		ру́сло, ру́слom
	патриа́рхия	<b>С</b>	самаря́нин, самаря́нка, самаря́не
	пелена́ (покрывало), пелены́		Самого́ (Господа)
	пе́редал <i>и разг.</i> переда́л, пере-		свято́й, святá, свя́то, свя́ты
	дала́, пе́редали <i>и</i> переда́ли, пе-		се́тование (жалоба)
	редáв, пе́редан, передана́ <i>и</i>		семья́, семью́
	пе́редана, пе́редано, пе́реданы		силён, сильна́, сильно́, сильны́
	пéснь, мн. пéсней		сирота́, (мы не) сирóты, (не будем)
	плéвелы (сор у зерна)		сирóтами, от сирóтства
	плотско́й, плотска́я, во плóти		служите́ли ( <i>не</i> служителя́),
	<i>и устар.</i> во плоти́		служителéй ( <i>не</i> служителéй)
	позвони́м, позвони́т, позвоня́т		сме́ртный
	помáзание, помáзанник		смирён (кроток) <i>прил.</i> ,
	пони́сил (кого-либо)		смирён ( <i>от</i> смири́ть) <i>прич.</i>
	пóнял, поняла́, поня́вший, поня́ть		Сна́добье
	по́рты, из аэропо́рта		собла́зн
	похи́тить, похи́тит		соболе́знование
	по́хороны, на похорона́х		современны́й
	по́хотями, по́хотей		согладáтаи

	срѣдства		фанатик
	Срѣтение		Феофѣл
	статуя		Фессалоники
	стезя́ (дорога), стези́, стезю́, по стезя́м, стезѣй		филистимляне, филистимлянин, филистимлянка
	стопá, <i>мн.</i> стопы́, по стопáм	<b>Х</b>	хананѣянка
	судия́, <i>мн.</i> судий, сѹдий, судия́м		хлебá (на полях), <i>но</i> хлѣбы (на столе), <i>мн.</i> хлѣбов
	судья́, у судьи́, <i>мн.</i> сѹдьи, у судѣй (реже сѹдей), сѹдья́м		хлѣпоты
	судя́ (других), судя́щий, <i>но</i> сѹдя (по обстоятельствам)		ходáтайство, ходáтай, ходáтайствовать
	сѹетный, сѹетная		хѳлоден
<b>Т</b>	терни́стый		хѳра (нет хѳра), хѳры <i>или</i> хоры́, хорѳв <i>или</i> хорѳв
	тени́стый (сад), <i>но</i> ти́нистое (бо- лото)		хра́мина
	тра́пеза (стол, кушанье)		христиани́н
<b>У</b>	убра́нство (наряд)	<b>Ц</b>	церквáм, в церквáх
	узрѣть, узрю́, узри́шь (реже узри́шь), узря́т	<b>Ч</b>	чѣрпать чѹвствовани́я
	у́мер, умерла́, у́мерло, у́мерли, у́мерший, у́мершая, у́мершее	<b>Ш</b>	шлем ( <i>не ё</i> )
	уми́лостивить, умилостивля́ть (реже уми́лостивлять), умило- тивле́ние	<b>Э</b>	Эммау́с Экклесиáст э́ллин, э́ллинский
	утѣшит, утѣшитель, утѣшителя	<b>Ю</b>	юрѳдивый (помешанный), юрѳдство
<b>Ф</b>	Фавѳр	<b>Я</b>	я́сли, в я́слях (кормушка), я́слей
	фарфѳр		

Следует помнить, что не во всех слова ударение падает на букву «ё». Исключением являются некоторые слова составные слова (трѣхколѣсный) и иностранного происхождения (например, амѣбиа́з, Тѣёлѣ).

## Краткий словарь сокращений (рус.)

Составлено по материалам: [6; 12; 14; 25]. Список церковнославянских сокращений см. в [27].

<b>А</b>	аор.	аорист	<b>Д</b>	дв. ч.	двойственное число				
	ап.	апостол		деепр.	деепричастие				
	апп.	апостолы		действ.	действительный залог				
	арам.	арамейский		док.	документ				
	армян.	армянский		досл.	дословно				
	арт.	артикуль		диак.	диакон				
	архиеп.	архиепископ		др.	другое, другие				
	архиепп.	архиепископы		дух.	духовный				
	архим.	архимандрит		<b>Е</b>	ев.	евангелист			
	архим.	архимандриты			евр.	еврейский, древнееврейский			
	<b>Б</b>	бл. (блж., блаж.)			блаженный	егип.	египетский, древне- египетский		
		блжж.			блаженные	ед. ч.	единственное число		
		блгв.			благоверный (благоверная)	еп.	епископ		
		блгвв.			благоверные	епп.	епископы		
бр.		братья	<b>Ж</b>		желат.	желательное наклонение			
букв.		буквально			<b>З</b>	знач.	значение		
<b>В</b>		в., вв.				век, века (после цифры)	<b>И</b>	игум.	игумен
		вел.				великий		Иер.	Иерусалим
		вмц. (влкмц.)				великомученица		иером.	иеромонах
		вмцц.				великомученицы		иеросхим.	иеросхимонах
						(влкмцц.)		изд.	издание, издатель
		вмч. (влкмч.)				великомученик		Изр.	Израиль
		вмчч.		великомученики		изъяв.		изъявительное накло- нение	
				(влкмчч.)		ил.		иллюстрация	
	В. 3., ВЗ	Ветхий Завет, ветхозаветный		имп.		император			
	возвр.	возвратный		инф.		инфинитив, информация			
	возм.	возможно		ирон.		иронически			
	вопр.	вопрос		исп. (испов.)		исповедник (исповед- ница)			
	воскл.	восклицание	<b>И. Х.</b>	Иисус Христос					
	Вульг.	Вульгата		<b>К</b>	к.	карта			
<b>Г</b>	г.	город			кач.	качество			
	г., гг.	год, годы			классич.	классический			
	гл.	главный			косв.	косвенный падеж			
	гор.	городской			кн.	книга, книги, князь			
	гос-во	государство			кнн.	князь			
	гл.	глава			кнг.	княгиня			
	грам.	грамматический			кнж.	княжна			
	греч.	греческий, древнегреческий							

	кратк.	краткое	правосл.	православный
	креп.	крепость	предп.	предположительно
	кумр.	кумранский	преимущ.	преимущественно
<b>Л</b>	лат., латин.	латинский	преп.	преподобный
	лит-ра	литература	пресв.	пресвитер
<b>М</b>	м. б.	может быть	прибл.	приблизительно
	метаф.	метафора	прмч.	преподобномученик
	митр.	митрополит	прмчч.	преподобномученики
	митрр.	митрополиты	прмц.	преподобномученица
	мн.	многие	прмцц.	преподобномученицы
	мн. ч.	множественное число	пров.	провинция
	мч.	мученик	прор.	пророк
	мчч.	мученики	прорр.	пророки
	мц.	мученица	пророчц.	пророчица
	мцц. (мчцц.)	мученицы	просвет.	просветитель (просветительница)
<b>Н</b>	Н. З., НЗ	Новый Завет		
	назв.	название	прот.	протоиерей
	напр.	например	противоп.	противоположный
	наст.	настоящее время	протопресв.	протопресвитер
	новмч.	новомученик	прп. (преп.)	преподобный
	(новомуч.)		прпп.	преподобные
	новосвщмч.	новосвященномученик	пуст.	пустыня
<b>О</b>	о., о-в, о-ва	остров, острова	<b>Р</b>	равви, река
	оаз.	оазис	Р. Х.	Рождество Христово
	о-во	общество	равноап.	равноапостольный
	обозн.	обозначает		(равноапостольная)
	об-ние	объединение	равноапп.	равноапостольные
	оз.	озеро	разг.	разговорный
	ок.	около	рим.	римский,
	орг.	организация		древнеримский
	особ.	особенно	рис.	рисунок
	осн.	основатель	род.	родословие
	отриц.	отрицательный	рус., русск.	русский
	очев.	очевидно	<b>С</b>	свыше (более чем)
<b>П</b>	Пал.	Палестина	св.	святой (святая)
	парал.	параллельные места	свв.	святые
	патр.	патриарх	свт.	святитель
	патрр.	патриархи	свтт.	святители
	прав.	праведный	свящ.	священник
	правв.	праведные	Септ.	Септуагинта
	перев.	перевод, переведено	симв.	символ
	перен.	переносное значение	сл., слл.	следующий,
	пресвит.	пресвитер		следующие
	пещ.	пещера	слав.	славянский
	повелит.	повелительное наклонение		старославянский церковнославянский
	пол.	половина	см.	смотрите
	пр.	прочие	собир.	собирательный
	прав.	праведный	собр.	собрание

совр.	современный	т. о.	таким образом
сокр.	сокращённо	т. п.	(и) тому подобное
сомн.	сомнительно	т. ч.	(в) том числе
соотв.	соответственно	тер-я	территория
СП	Синодальный перевод	тж.	также
ср.	сравните	тыс.	тысяча, тысячи
ст.	стих, стихи	<b>У</b> укр.	украинский
столпн.	столпник	укреп.	укрепление
страст.	страстотерпец	устар.	устаревший
сут.	сутки	<b>Х</b> хр. э.	христианская эра
схим.	схимонах	<b>Ц</b> церем.	церемониальный
сщмч.	священномученик	церк.	церковный
сщмчч.	священномученики	<b>Ч</b> ч	час
<b>Т</b> т. д.	(и) так далее	чудотв.	чудотворец
т. е.	то есть	<b>Ю</b> юрод.	юродивый
т. н.	так называемый	<b>Я</b> яз.	язык

## Краткий словарь сокращений (укр.)

Складений за матеріалами [17]. Список церковнослов'янських скорочень див. у [30].

<b>А</b> ап.	апостол (книга)	прп.	преподобный
апл.	апостол (людина)	прпн.	преподобна
<b>В</b> влмч.	великомученик	прпмц.	преподобномуче-
влмц.	великомучениця	прпмч.	ниця
<b>Є</b> євн.	евангеліст	прк.	преподобномученик
Єв.	Євангеліє		пророк
<b>І</b> іс.	ісповідник	<b>С</b> св.	святый
<b>К</b> кін.	кінець	свт.	святитель
<b>Л</b> літ.	літургія	сщмц.	священномучениця
<b>М</b> муч.	мученик	сщмч.	священномученик
мц.	мучениця	служ.	служба
<b>Н</b> нед.	неділя	суб.	субота
<b>П</b> пол.	половина	<b>У</b> ут.	утреня
поч.	початок		

## Краткий словарь заимствований (рус. и укр.)

Русский	Украинский	Значение
авва́ или абба́	авва́ або абба́	<i>греч.</i> ἄββα <i>от арам.</i> ‘отец’
амінь	амінь	<i>греч.</i> ἀμήν ‘да будет так’
аллилу́йя	алилу́я <sup>54</sup>	<i>греч.</i> ἀλληλουῖά <i>от евр.</i> ‘восхвалите Яхве’
ана́фема	ана́фема	<i>греч.</i> ἀνάθεμα ‘предавать проклятию’
а́нгел	а́нгел	<i>греч.</i> ἄγγελος ‘вестник, посланец’
апо́стол	апо́стол	<i>греч.</i> ἀπόστολος ‘посол, посланник’
ева́нгелие	ева́нгеліе	<i>греч.</i> εὐαγγέλιον ‘доброе известие’
деномина́ция	деноміна́ція	<i>лат.</i> denominatio ‘переименование’
ды́авол (диáвол)	ды́авол	<i>греч.</i> διάβολος ‘клеветник’
евха́ристія	евха́ристія	<i>греч.</i> εὐχαριστία ‘благодарение’
Имману́ил	Імману́їл	<i>ивр.</i> ʾĪmānūʾīl, ‘с нами Бог’
катехі́зис <sup>55</sup>	катехі́зис	<i>греч.</i> κατηχισμός ‘поучение’
конфе́ссия	конфе́сія	<i>лат.</i> confessio ‘исповедание’
литу́ргія	літу́ргія	<i>греч.</i> λειτουργία ‘общее дело’
Люцифе́р	Люцифе́р (Люципе́р)	<i>лат.</i> Lucifer ‘несущий свет’
мара́нафа	мара́нафа	<i>греч.</i> μαρὰν ἀθά <i>или</i> μαράνα θά <i>от арам.</i> ‘Господь пришел!’, ‘Господь грядёт!’ <i>или</i> ‘Господи, гряди!’
мессі́я	месі́я	<i>ивр.</i> מָשִׁיחַ ‘помазанник’
оса́нна	оса́нна	<i>греч.</i> ὠσαννα <i>от евр.</i> ‘[О Господи,] спаси же!’
равви́ или рабб́и (раввун́и или раббун́и)	равви́ або рабб́и (раввун́и або раббун́и)	<i>греч.</i> ραββί (ραββουνί) ‘учитель’
ритри́т <sup>56</sup>	ретри́т	<i>англ.</i> retreat ‘отступать’
сатана́	сатана́	<i>ивр.</i> יָצָן ‘противник’
уик-э́нд <sup>57</sup>	уіке́нд <sup>58</sup>	<i>англ.</i> weekend ‘конец недели’
Христос́	Христос́	<i>греч.</i> Χριστός ‘помазанник’

<sup>54</sup> Іноді «алілуя».

<sup>55</sup> Иногда «катихі́зис».

<sup>56</sup> Иногда «ретрит» без учета звучания в языке оригинала.

<sup>57</sup> Возможны варианты «уикэ́нд», «уик-е́нд» или «уикенд».

<sup>58</sup> Іноді «уіке́нд».

## Краткий словарь устаревших слов (рус.)

В Синодальном переводе используется много устаревших слов, которые можно осовременить при цитировании. Например, заменять «сие» на «это» или «Божия» на «Божья». Также многие слова употреблены в старой форме, например: венцем, вторый, увещавать, успокоивать, устраиваться, усумниться, взлезть, возвед очи, возопить, возрыдать, вороный, восплакать, восседит, воссмеяться, восшел, вошед, вшедши, вынести, выростать, высшее, вышед, глухий, дая, двигнуть, двойной, действования, дерева, дотрогиваться, душою, дышет, живой, заплаченные, заплеснелый, земный, зерновой, злый, змий, значущий, иной, исцелел, кладязь, концем, литый, лице, локать, лукавнувший, льняной, мечем, морской, мужеский, мышца простертая, невоздержность, немый, ножем, областный, обнищавать, образцем, овощный, окаменено, оротай, остальный, отменение, песней, пиющий, плечем, поборать, подошед, посевать, потускло, почерпать, поядать, пребыть, премолчать, престать, приидет (прийдет), пришед, проливный, простый, прямой, раждать, расстроиваться, седмикратно, святой, седьмой, снадение, состарелся, сучек, съестный, шестый, ядите, ядуший и др.

Составлено по материалам: [2; 13; 19; 34].

<b>А</b>	<b>áвгуст</b>	<i>лат.</i> титул римского императора
	<b>áгнец</b>	<i>слав.</i> молодой барашек, в том числе для жертвоприношений; <i>перен.</i> символ жертвенной смерти Христа
	<b>áгнчий</b>	<i>слав.</i> 'как у агнца'
	<b>а́йр</b>	благовонный тростник, произрастающий в Передней Азии
	<b>акрѝды</b>	<i>греч.</i> насекомые наподобие саранчи, употребляющиеся в пищу
	<b>алава́стровый</b>	'сделанный из алавастра (алебастра)', мягкого поделочного камня
	<b>аламо́ф</b>	<i>евр.</i> 'подобный девичьему голосу' музыкальный термин, означающий исполнение на высоких тонах
	<b>алка́ть</b>	<i>слав.</i> испытывать голод; страстно желать чего-либо.
	<b>ало́й</b>	<i>устар.</i> от 'алоэ'. 1. Дерево с пахучей древесиной, благовоние. 2. Растение, выделяющее ароматическую смолу
	<b>алчба́</b>	<i>слав.</i> голод, страстное желание
	<b>áльфа</b>	первая буква греческого алфавита, символ начала
	<b>амво́н</b>	площадка, сооруженная Соломоном из меди посреди двора храма для молитвы при освящении храма
	<b>áнака</b>	<i>евр.</i> нечистое животное (возможно, вид ящерицы)
	<b>ани́с</b>	растение, семена которого употребляются в качестве пряности и лекарства
	<b>анти́христ</b>	<i>греч. букв.</i> 'вместо Христа'. Противник Христа и христиан, который должен прийти перед концом мира
	<b>ареопáг</b>	<i>греч. букв.</i> 'холм Ареса (бога войны)'. Место в Афинах, на котором собирался совет. Во времена Нового Завета ареопаг преимущественно играл роль афинского уголовного суда
	<b>арха́нгел</b>	<i>греч.</i> старший 'начальствующий' ангел
	<b>áспид</b>	<i>греч.</i> ядовитая змея
	<b>ассáрий</b>	римская медная монета, равен четырем кодрантам
<b>Б</b>	<b>багря́ница</b>	<i>слав.</i> пурпурная ткань, одежда из этой ткани
	<b>бальза́м</b>	благовоние и лекарство из смолы деревьев или кустарников
	<b>бат</b>	<i>евр.</i> мера объема жидкостей, десятая часть хомера (ок. 39 л)

<b>бдолах</b>	<i>евр.</i> род благовонной смолы или драгоценный камень
<b>безмездный</b>	даровой, не вознаграждаемый, не получающий платы, mzды
<b>белильщик</b>	<i>слав.</i> ремесленник, отбеливавший ткань и шерсть
<b>бесквасное</b>	<i>слав.</i> хлеб, испеченный без закваски
<b>бийца</b>	<i>слав.</i> драчун
<b>благовест- вованье, благовестие</b>	<i>слав.</i> нести людям весть о Царствии Божьем
<b>благовествовать</b>	<i>слав.</i> от <i>греч.</i> евангелист
<b>благовестник</b>	нравственный, добронравный, хороших правил поведения
<b>благонравный</b>	<i>слав.</i> способствовать исполнению чьего-либо намерения
<b>благопоспешить</b>	<i>слав.</i> изобилие, благосостояние
<b>благостыня</b>	действовать успешно, с пользой
<b>благоуспевать</b>	<i>слав.</i> милосердие, сострадание
<b>благуотрбие</b>	<i>слав.</i> разврат, проституция, незаконная связь с незамужней женщиной
<b>блудодейство, блудодеяние, блуд</b>	язычники, обратившиеся в иудаизм и соблюдавшие отдельные нормы Моисеева Закона, но не принявшие обрезания
<b>боющийся Бóга, чтущий Бóга</b>	<i>слав.</i> боевой
<b>бранный</b>	<i>слав.</i> битва, война, ссора
<b>брань</b>	<i>слав.</i> глина, жидкая грязь
<b>брение</b>	смесь земли со слюной
<b>брение из плю- новения</b>	
<b>В</b>	
<b>вáрвар</b>	<i>греч.</i> не грек, не приобщенный к греко-римской цивилизации
<b>василиск</b>	<i>греч.</i> ядовитая змея
<b>вéжды</b>	<i>слав.</i> веки
<b>вéки</b>	мир, вселенная
<b>велелéпный</b>	<i>слав.</i> величественный, великолепный
<b>велерéчие</b>	многословие, многоречие
<b>вéно</b>	<i>слав.</i> плата от жениха за невесту; приданное, что дано невесте в дар, к венцу
<b>вервь</b>	веревка, шнурок
<b>вереи</b>	<i>слав.</i> брусья, которыми запирают ворота, а также столбы, на которые навешиваются ворота
<b>вержéние</b>	<i>слав.</i> бросок
<b>вержéние кáмня</b>	расстояние, равное полету брошенного камня
<b>вертéп</b>	<i>слав.</i> пещера
<b>вётхий</b>	<i>слав.</i> старый, прежний
<b>вётхий днѣми</b>	старец
<b>вéчера</b>	<i>слав.</i> обед (вечером после рабочего дня)
<b>вéчера любви</b>	вечернее собрание первых христиан для молитвы и совместной трапезы
<b>вещун</b>	<i>слав.</i> предсказатель
<b>вéяло</b>	



<b>взалка́ть</b>	орудие для веяния хлеба (колесо с лопастями, в барабане или кожухе, отвевающее мякину, между тем как зерно очищается, проходя через несколько сит)
<b>взѐмлется</b>	
<b>виночѐрпий</b>	<i>слав.</i> проголодаться
<b>виссо́н</b>	<i>слав.</i> поднимется над землей
<b>вкúпе</b>	чиновник, ответственный за снабжение царского двора вином
<b>влагáлище</b>	<i>греч.</i> тончайшая льняная ткань, которую носили цари, первосвященники и очень богатые люди
<b>власяни́ца</b>	вместе, совместно, вообще, сообща, заодно, разом <i>слав.</i> 1. Золотые кольца, в которые вставлялись шесты для ношения жертвенника. 2. Кожаный мешочек (кошелек) для ношения монет
<b>внидѐт</b>	<i>слав.</i> грубая волосяная одежда, носимая на голом теле, надеваемая в знак покаяния или траура
<b>водоно́с</b>	
<b>возгла́вие</b>	<i>слав.</i> войдет
<b>возглаго́лать</b>	<i>слав.</i> сосуд для воды
<b>волна́</b>	<i>слав.</i> изголовье, подушка
<b>волхв</b>	<i>слав.</i> начать говорить, заговорить
<b>во́лчцы</b>	<i>слав.</i> белая овечья шерсть
<b>восклони́ться</b>	<i>слав.</i> маг, звездочет, мудрец
<b>воскри́лия</b>	<i>слав.</i> колючие растения <i>слав.</i> выпрямиться
<b>восставить</b>	<i>слав.</i> 1. Края одежды. 2. Особые кисточки, которые согласно Закону Моисееву должны окаймлять одежду иудея
<b>восхити́ть</b>	
<b>вотще́</b>	<i>слав.</i> восстановить
<b>врѐтище</b>	<i>слав.</i> схватить, унести, вознести <i>слав.</i> тщетно; напрасно, попусту, безуспешно, неудачно, даром
<b>всесожже́ние</b>	<i>слав.</i> одежда из грубой ткани, надеваемая в знак покаяния или траура
<b>вски́снуть</b>	торжественное жертвоприношение, при котором животное сжигается на жертвеннике полностью, без остатка
<b>всу́е</b>	подняться (о тесте)
<b>вту́не</b>	
<b>вы́севки</b>	<i>слав.</i> напрасно
<b>высо́ты</b>	бесплодно, напрасно, без причины, без пользы
<b>выспренний</b>	мякина; сор, отделенный от зерна
<b>вѝя</b>	располагавшиеся на вершинах холмов хананейские, позже еврейские святилища <i>слав.</i> высочайший, наивысший <i>слав.</i> шея
<b>Г гаввафа́</b>	<i>арам.</i> 'возвышение'. Место, где Пилат судил Иисуса
<b>Геѐнна</b>	<i>от евр.</i> 'Гей-Хинном', (т. е. 'долина Хинном'). Овраг под стенами Иерусалима, свалка мусора и нечистот, где для их уничтожения поддерживался постоянный огонь. В Новом Завете иносказательное обозначение ада
<b>ге́ра</b>	древнееврейская мера веса (ок. 600 г), двадцатая часть сикля
<b>гин</b>	древнееврейская мера объема жидкостей, шестая часть бата (ок. 6,5 л)
<b>глава́ угла́</b>	<i>слав.</i> камень фундамента, на который опирается угол дома; от его надежности зависит прочность всей постройки

<b>глаго́л</b>	<i>слав.</i> слово
<b>глад</b>	<i>слав.</i> голод
<b>годи́на</b>	<i>слав.</i> время, час
<b>Голго́фа</b>	<i>арам. букв.</i> ‘череп’. Так назывался холм под Иерусалимом, где происходило распятие Христа
<b>гомóр</b>	древнееврейская мера объема сыпучих тел, десятая часть ефы (ок. 3,9 л)
<b>го́рлица</b>	<i>слав.</i> дикий голубь
<b>го́рница</b>	<i>слав.</i> комната
<b>го́рний</b>	<i>слав.</i> вышний, небесный
<b>горни́ло</b>	<i>слав.</i> плавильная печь
<b>го́фер</b>	<i>евр.</i> дерево, из которого был построен Ноев ковчег
<b>гроб</b>	<i>слав.</i> гробница, склеп
<b>грядúщий,</b> <b>гря́дый</b>	<i>слав.</i> идущий, приходящий приближающийся
<b>грясти́</b>	<i>слав.</i> наступать, приближаться
<b>гумно́</b>	1. Место, где ставят хлеб в кладях и где его молотят. 2. Помещение, сарай, площадка для молотьбы
<b>гу́сли</b>	многострунный щипковый музыкальный инструмент
<b>Д Дави́р</b> <b>(Святóе</b> <b>Святýх)</b> <b>дееписáтель</b>	<i>евр.</i> внутреннее помещение Иерусалимского Храма, где находился Ковчег Завета <i>слав.</i> высокопоставленный придворный чиновник, возможно, советник царя <i>слав.</i> заря; утренняя звезда
<b>денни́ца</b>	<i>слав.</i> правая рука
<b>десни́ца</b>	союз десяти городов-государств, расположенных в долине Иордана и в Заиорданье
<b>Десятигра́дие</b>	десятая часть урожая или дохода
<b>десяти́на</b>	десять заповедей
<b>десятислóвие</b>	<i>слав.</i> наставник детей, раб, водивший детей в школу, «дядька»
<b>детоводи́тель</b>	1. Клеветник. 2. Одно из имен злого духа
<b>диáвол, дья́вол</b>	<i>греч.</i> головное женское украшение вроде повязки, короны, венца
<b>диадéма,</b> <b>диадíма</b>	<i>греч. букв.</i> ‘служитель’. В ранней Церкви так именовались помощники апостолов и епископов
<b>диáкон, дья́кон</b>	<i>греч.</i> служительница
<b>диакони́сса,</b> <b>диакони́са</b> <b>дидра́хма</b>	<i>греч.</i> ‘двойная драхма’. Пожертвование на Храм, которое во времена Иисуса должно было вноситься раз в год каждым взрослым иудеем римская серебряная монета, примерно соответствовавшая греческой драхме, обычная дневную плату солдата или рабочего
<b>дина́рий</b>	поденщика <i>греч.</i> почитаемое в Ефесе изображение Артемиды, якобы упавшее с неба
<b>диопа́т</b>	<i>слав.</i> ладонь, кисть руки
<b>длань</b>	добровольно <i>слав.</i> помогать, обеспечивать необходимым

<b>доброхóтно</b>	<i>слав.</i> 1. «До тех пор, пока». 2. «До каких пор?»
<b>довóльствоваться</b>	<i>слав.</i> обитающий в долинах
<b>докóле, докóль</b>	жилище, также семья, род, народ, династия
<b>дóльный</b>	<i>слав.</i> управляющий домом или имением
<b>дом</b>	<i>слав.</i> букв. 'управление домом или имением'. Управление, руководство, организация, план; Божий план спасения падшего человечества
<b>домострóитель</b>	
<b>домострóитель-</b> <b>ство</b>	<i>слав.</i> до сих пор <i>греч.</i> 'дарик' 1. Персидская золотая монета. 2. Греческая серебряная монета, около римского динария
<b>досéле, досéль</b>	<i>слав.</i> прежде
<b>дра́хма</b>	<i>слав.</i> дерево, деревянный столб, крест <i>слав.</i> песок, щебенка
<b>дрéвле</b>	колючий кустарник
<b>дрéво</b>	одногоорбый верблюду
<b>дресва́</b>	<i>слав.</i> дочь
<b>дрок</b>	жители Иерусалима
<b>дромаде́р</b>	
<b>дщeрь</b>	пласт, пластина, плита, плоский брус, доска
<b>дщeрь Иеру-</b> <b>сали́ма</b>	
<b>дщeрь Сио́на</b>	
<b>дщи́ца</b>	
<b>Е</b>	
<b>евангели́ст</b>	<i>букв.</i> 'благовестник'. Проповедник Евангелия, «автор Евангелия», т. е. «автор письменного повествования о Христе»
<b>э́внух</b>	<i>греч.</i> кастрат, служитель в женских покоях во дворце царя или вельможи
<b>единорóдный</b>	<i>слав.</i> единственный (о сыне)
<b>елéй</b>	оливковое масло
<b>э́ллин, э́ллин</b>	1. Самоназвание древних греков. 2. Нееврей
<b>еллини́сты</b>	евреи, выросшие и получившие образование за пределами Палестины, в языческих странах
<b>элинни́сты</b>	
<b>епанча́</b>	<i>слав.</i> широкий плащ без рукавов
<b>еписко́п</b>	<i>греч.</i> букв. 'надзиратель, блюститель'. Руководитель (или один из руководителей) местной церкви
<b>еписко́пство</b>	должность епископа
<b>э́ресь</b>	<i>греч.</i> букв. 'выбор'. В античности «философская школа», «религиозно-философское движение». В раннем христианстве: «разномыслие», «инакомыслие», «секта»
<b>eсмь</b>	<i>слав.</i> есть
<b>э́фа</b>	1. Древнееврейская мера объема сыпучих тел, десятая часть хомера (ок. 39 л). 2. Сосуд емкостью в одну ефу
<b>eфо́д</b>	<i>евр.</i> 1. Священное льняное облачение, носимое преимущественно (но не исключительно) священниками. 2. Облачение первосвященника из золота, цветной шерсти и виссона
<b>ехи́дна</b>	<i>греч.</i> ядовитая змея
<b>Ж</b>	
<b>жезл</b>	<i>слав.</i> ветка; палица; пастушеский посох

<b>провести́</b>	пересчитать (о стаде)
<b>под жéзлом</b>	
<b>женá</b>	<i>слав.</i> женщина
<b>женó</b>	<i>слав.</i> женщина (звательная форма)
<b>жерéбий,</b>	1. Кусочек, отрезок. 2. Отрезок с меткою для метания и решения
<b>жерéбей</b>	чего-либо спорного
<b>жёрнов</b>	ручной жернов для помола зерна
<b>жёртва</b>	дар, приношение Богу
<b>жёртвенник</b>	стол в Храме, на котором в качестве жертвы Богу сжигались бла-
<b>кадильный</b>	говонные смеси
<b>жестоковыйный</b>	<i>слав. букв.</i> 'с негнущейся шеей'. Строптивный, упрямый
<b>животворить</b>	<i>слав.</i> давать жизнь
<b>житница</b>	<i>слав.</i> амбар, помещение для хранения зерна
<b>жнiво</b>	<i>слав.</i> стерня, жнивье
<b>3</b>	
<b>завёт</b>	<i>слав.</i> договор
<b>завещáть,</b>	<i>слав.</i> дать заповедь, повеление, наставление
<b>завещевáть</b>	
<b>завещáть завёт</b>	заключить договор
<b>завещáть</b>	передать царскую власть; сделать соправителем
<b>Цáрство</b>	<i>слав.</i> прошлое
<b>зáднее</b>	<i>слав.</i> состав или вещество наподобие дрожжей, вызывающее
<b>заквáска</b>	брожение. В дни праздника Пасхи иудеи должны были очистить
	свои дома от квасного и закваски, поэтому закваска выступает
	иногда в Новом Завете как символ скверны, подлежащий очи-
<b>заквáшивать</b>	щению
	поднимать тесто (о закваске)
<b>заклáние</b>	<i>слав.</i> убой (скота)
	Закон Моисеев (т. е. первые пять книг Библии). Слово сочетание
<b>Закóн</b>	«закон и пророки» часто служило обозначением всех книг Свя-
	щенного Писания
	<i>слав.</i> знаток Моисеева Закона
<b>закóнник</b>	<i>слав.</i> установление закона
<b>законопо-</b>	<i>слав.</i> знаток и учитель Моисеева Закона
<b>ложéние</b>	<i>слав.</i> ставить препятствие, соблазнять, обманывать
<b>законоучитель</b>	задавить во сне (младенца)
<b>запинáть</b>	<i>слав.</i> бить по лицу
<b>заспáть</b>	<i>слав.</i> мясо животного, растерзанного хищным зверем
<b>заушáть</b>	<i>слав.</i> зрачок
<b>звероя́дина</b>	<i>греч. букв.</i> 'ревнители'. Название религиозно-политического
<b>зенiца</b>	движения в Иудаизме времен Иисуса
<b>зилóты</b>	<i>слав.</i> страдание, несчастье
	<i>слав.</i> знак; чудо-знак, проявление Божьей силы
<b>злострадáние</b>	
<b>знáмение,</b>	<i>слав.</i> значение
<b>знамéние</b>	<i>слав.</i> смотреть
<b>знаменовáние</b>	птица, запрещенная в пищу; возможно, вид цапли
<b>зреть</b>	

	<b>зуй</b>	
<b>И</b>	<b>йго</b>	<i>слав.</i> 1. Ярмо, деревянный хомут для тяглогового скота. 2. Работа, тяжесть
	<b>йдол</b>	языческое божество; изображение языческого бога
	<b>идоложёртвенное</b>	мясо, оставшееся после принесения животного в жертву языческому богу <i>греч.</i> то же, что священник
	<b>иерей</b>	<i>слав.</i> выкидыш; ребенок, родившийся раньше срока
	<b>йзверг</b>	с внутренней части, изнутри
	<b>извнўтры</b>	<i>слав.</i> перекаленное железо, шлак
	<b>йзгарь</b>	<i>слав.</i> стереть, вычеркнуть
	<b>изгладить</b>	выйдут
	<b>изьдут</b>	<i>слав.</i> «в другом месте»
	<b>йнде, йнуде</b>	<i>евр.</i> 'йуд' — самая маленькая буква еврейского алфавита, по написанию напоминающая черточку
	<b>йота, йота</b>	<i>греч.</i> 1. Реальность, сущность. 2. Одно из лиц Святой Троицы
	<b>ипостась</b>	сторонники Ирода и его династии, сотрудничавшие с римскими властями
	<b>иродиане</b>	<i>слав.</i> изначала
	<b>исконй</b>	<i>слав.</i> букв. выкуп
	<b>искупление</b>	<i>слав.</i> испытание
	<b>искушение</b>	<i>слав.</i> 1. Открыто рассказать о чем-либо: например, о вере или о своих грехах. 2. Признать свою приверженность кому-либо (исповедать чье-либо имя)
	<b>исповедать (-ся)</b>	повалиться, разрушиться
	<b>испровёргнутьсѧ</b>	добиться чего-либо просьбой, выпросить
	<b>испросить</b>	<i>греч.</i> палестинское растение. Из его стеблей изготавливались кропила (метелочки для ритуального окропления)
	<b>иссоп</b>	<i>слав.</i> изнемогать, мучиться
	<b>истаёвать, истаёвать</b>	<i>слав.</i> вырвать
	<b>исторгнуть</b>	
<b>К</b>	<b>каб</b>	<i>евр.</i> объема сыпучих тел, восемнадцатая часть ефы (ок. 2 л)
	<b>кадильница</b>	сосуд, в котором сжигается благовонная смола
	<b>кадильный</b>	<i>см.</i> жертвенник кадильный
	<b>каждение</b>	сжигание благовонной смолы в качестве жертвы Богу
	<b>камелопард</b>	<i>греч.</i> животное, разрешенное в пищу (возможно, олень, дикий баран или дикий козел)
	<b>каперс</b>	<i>евр.</i> южное стелющееся цветочное растение. Маринованные бутоны используются как острая приправа
	<b>капитель</b>	<i>архит.</i> оглавие, верхняя часть столпа, колонны, с различными украшениями
	<b>капище</b>	<i>слав.</i> место совершения языческих обрядов, идолище, языческий храм, кумирня, жирище
	<b>касия</b>	дерево, высушенная кора которого — разновидность корицы
	<b>квасить</b>	поднимать тесто (о закваске)
	<b>квасное</b>	<i>слав.</i> хлеб, приготовленный с добавлением закваски

<b>кэсарь,</b>	фамильное имя Гая Юлия Цезаря, ставшее в последствии титулом римских императоров
<b>цэзарь</b>	
<b>ке́сита</b>	<i>евр.</i> серебряная монета
<b>кида́р</b>	<i>евр.</i> головной убор первосвященника
<b>кимва́л</b>	<i>греч.</i> медный ударный музыкальный инструмент наподобие тарелок
<b>ки́пер</b>	<i>евр.</i> растение с сильным и приятным запахом
<b>киса́</b>	<i>евр.</i> Сумка
<b>наве́тник</b>	клеветник, доносчик, противник
<b>кни́жник</b>	<i>слав.</i> писец; знаток Моисеева Закона
<b>ковче́г</b>	<i>слав. букв.</i> 'ящик, ларец'. Ковчегом называется в Библии корабль, в котором Ной спасся от Потопа
<b>ковче́г Завета́</b>	священный ларец, находившийся в Святом Святых Иерусалимского Храма
<b>ко́вы</b>	<i>слав.</i> злые умыслы, заговор
<b>кодра́нт</b>	самая мелкая римская медная монета, четверть ассария
<b>ко́е</b>	<i>от мест.</i> «кой». Что, какой, который
<b>коле́но</b>	<i>слав.</i> племя. Израильский народ делился на двенадцать колен
<b>коло́ния</b>	город, основанный и населенный выходцами из другой страны
<b>кольми́</b>	<i>слав.</i> насколько
<b>кольми́ па́че</b>	насколько больше
<b>кор</b>	древнееврейская мера объема сыпучих тел и жидкостей, равная хомеру (ок. 390 л)
<b>корва́н</b>	<i>евр. букв.</i> 'приношение', т. е. 'приношение Богу'. Вещь, посвященная Богу, не могла быть использована в «мирских» целях
<b>косто́еда</b>	местная порча, болезнь кости
<b>кощу́нник</b>	святотатец
<b>краеобре́зание</b>	отсеченная крайняя плоть мужчины или мальчика
<b>краеуго́льный</b>	камень фундамента, на который опирается угол дома; от его
<b>ка́мень</b>	надежности зависит прочность всей постройки
<b>кре́пость</b>	укрепление, также сила
<b>крести́ть</b>	<i>греч. букв.</i> 'окупать, погружать в воду'. Крещение Иоанна восходит к иудейскому обычаю ритуального омовения
<b>кровоочище́ние</b>	<i>слав.</i> менструация
<b>кропи́ть</b>	<i>слав.</i> обрызгивать
<b>кружа́ло</b>	<i>слав.</i> гончарный круг
<b>кручи́на</b>	огорчение, горе, тоска, печаль
<b>ку́коль</b>	<i>слав.</i> сорная трава
<b>купина́</b>	<i>слав.</i> куст
<b>куре́ние</b>	<i>слав.</i> 1. Дым. 2. Сжигание благовонной смолы в качестве жертвы. 3. Благовонная смесь для сжигания в качестве жертвы
<b>кури́тельный</b>	<i>слав.</i> предназначенный для благовонного курения
<b>кури́ть</b>	<i>слав.</i> сжигать благовонное курение
<b>ку́ща</b>	<i>слав.</i> шалаш из ветвей
<b>Л</b>	
<b>ла́двѣя, лядвѣя</b>	верхняя половина ноги от бедра до колена, бедро, тазобедренный пояс, поясница
<b>лампа́да</b>	<i>греч.</i> светильник, лампа
<b>лани́та</b>	<i>слав.</i> щека; ланитный, к щеке относящийся

<b>левиафáн</b>	<i>евр.</i> морское чудовище, символизирующее силы хаоса
<b>левíты</b>	потомки Левия, одного из 12 сыновей патриарха Иакова
<b>легиóн</b>	<i>лат.</i> воинское соединение в римской армии (ок. 6 тыс.)
<b>лёмеш, лёмех</b>	часть плуга, подрезающая пласт земли снизу и передающая его на отвал
<b>лэ́пта</b>	самая мелкая греческая медная монета в эпоху Нового Завета, половина кодранта
<b>летáа</b>	животное, запрещенное в пищу как нечистое (возможно, вид ящерицы)
<b>ле́то</b>	<i>слав.</i> время года, также год
<b>лжехристý</b>	лжемессии, самозванные мессии
<b>либертíнцы</b>	<i>лат.</i> вольноотпущенники, то есть бывшие рабы, отпущенные господином на свободу, и их дети
<b>ливáн</b>	<i>греч.</i> то же, что ладан
<b>лíки</b>	<i>слав.</i> собрание поющих, хор; хоровод, танец
<b>лíтра</b>	<i>греч.</i> мера веса (ок. 325 г)
<b>лифостротóн</b>	<i>греч.</i> каменный помост. Место, где Пилат судил Иисуса
<b>лихвá</b>	<i>слав.</i> проценты от ссуды
<b>лицеприятíе</b>	<i>слав.</i> пристрастное отношение
<b>Лóбное мéсто</b>	<i>слав. букв.</i> 'место черепа'. См. Голгофа
<b>лобызáть</b>	лобзать, целовать
<b>ловíтва</b>	<i>слав.</i> охота, добыча, лов, ловля
<b>лог</b>	<i>евр.</i> мера объема жидкостей (12-я часть гина, ок. 0,5 л)
<b>ложéсна</b>	<i>слав.</i> утроба матери
<b>младéнец,</b>	первенец
<b>раз- верзáющий</b>	
<b>ложéсна</b>	<i>слав.</i> подлокотник
<b>локотнíк</b>	мера длины, около полуметра
<b>лóкоть</b>	<i>слав.</i> 1. Грудь, живот. 2. Подол платья, подобранный и стянутый
<b>лóно</b>	поясом на животе; служил своего рода большим карманом мул
<b>лошáк</b>	<i>слав. букв.</i> 'злой, дурной, порочный'. Описательное наименование злого духа
<b>лукáвый</b>	<i>слав.</i> см. блуд
<b>любодéйство, любодея́ние</b>	<i>слав.</i> тщеславие, соперничество
<b>любопрéние</b>	<i>слав.</i> распутство, нарушение супружеской верности
<b>любостра́стие</b>	<i>слав.</i> жадность, страсть к деньгам и вещам
<b>любостяжáние</b>	см. ладвея
<b>ля́двеля</b>	
<b>М</b>	
<b>малáкий, малáкия</b>	<i>греч. букв.</i> 'слабый, изнеженный'; возможно, пассивный гомосексуалист
<b>малíться</b>	умаляться, убывать
<b>маммо́на, мамо́на</b>	семитское божество богатства; богатство плоды мандрагоры, наркотического растения, распространенного в Средиземноморье

<b>мандрагоровые яблоки</b>	<i>слав.</i> елей или благовоние, предназначенные для использования в медицине и косметике
<b>масть</b>	<i>слав.</i> ремесленник, изготавливающий медные изделия <i>греч. и евр.</i> названия единиц объема, использовавшихся при измерении жидких и сыпучих тел
<b>мёдник</b>	<i>греч. от евр.</i> 'машиах'. См. помазанник
<b>мэра</b>	приспособление для нагнетания, подачи воздуха
<b>мессія</b>	чародейные пояса (с амулетами)
<b>мехі</b>	сострадательный, сердечный
<b>мешэчки</b>	<i>слав.</i> овечья шкура, одежда из овечьих шкур
<b>милосэрд</b>	<i>евр.</i> 1. Мера веса, равная 50 сиклям. По вавилонской системе мер и весов, пророк Иезекииль предписывает, чтобы мина равнялась 60 сиклям. 2. Греческая мера веса (ок. 430 г) и стоимости (цена 430 г серебра). Одна мина равнялась ста драхмам
<b>мілоть</b>	смесь драгоценных благовонных веществ
<b>міна</b>	<i>слав.</i> тот, кто варит миро
<b>міро</b>	<i>слав.</i> правители мира. Описательное наименование злых духов, властвующих над падшим миром
<b>мировáрник</b>	см. смирна
<b>мироправітели</b>	крупный вечнозеленый кустарник, растущий по берегам рек
<b>мірра</b>	<i>слав.</i> чума, эпидемия
<b>мирт, мірта</b>	огромная медная чаша для омывания священников
<b>мор</b>	эпидемия
<b>мóре мэдное</b>	ячеистая ткань, вязанье, рыболовная сеть
<b>мóровая язва</b>	<i>слав.</i> сборщик податей и пошлин в пользу властей Римской империи, оккупировавшей Иудею. Евреи считали мытарей предателями и грешниками
<b>мрэжа</b>	
<b>мытарь</b>	
<b>Н</b>	
<b>навóй</b>	<i>слав.</i> поперечный брус ткацкого стана, на который навита основа
<b>навы́кнуть</b>	привыкать
<b>назорéй</b>	тот, кто дал особый обет посвящения себя Богу, не должен был пить вина, стричь волосы и прикасаться к мертвому телу
<b>наипáче</b>	<i>слав.</i> прежде всего, больше всего
<b>наказáть</b>	приказать, дать наставление
<b>напéрсник</b>	<i>слав.</i> друг
<b>напéрсник сúдный</b>	<i>букв.</i> 'нагрудник', 'нагрудник правосудия'. Деталь облачения ветхозаветного священника. Внутри урим и туммим <i>слав. букв.</i> 'наплечники'. Деталь облачения ветхозаветного первосвященника
<b>нара́мники</b>	<i>евр.</i> 1. Душистая трава, произрастающая в Палестине. 2. Душистое индийское растение, из которого изготовлялось драгоценное благовонное масло
<b>нард</b>	1. Напротив (по местности). 2. Назло, вопреки, наперекор
<b>насупрótів</b>	пренебрегать
<b>небрéчь</b>	<i>слав.</i> неисчислимый, бесчисленный
<b>неисчётный</b>	не еврей, см. обрезание



<b>необрéзанный</b>	<i>слав.</i> бездетная (о женщине)
<b>неплóдная</b>	<i>слав.</i> распущенность, безнравственность
<b>непотрéбство</b>	<i>слав.</i> косноязычный
<b>несловéсный</b>	<i>слав.</i> бессмертие, вечность
<b>нетлéние</b>	<i>слав.</i> летучая мышь
<b>нетопёрь</b>	<i>евр.</i> храмовые работники, прислуживавшие левитам
<b>нефинéи</b>	не почитающий Бога, безбожник
<b>нечестíвый</b>	раннехристианская еретическая секта
<b>никола́йты</b>	спустился
<b>нисшёл</b>	
<b>О</b>	
<b>обесча́дить</b>	<i>слав.</i> лишить детей
<b>обетова́ние</b>	<i>слав.</i> обещание
<b>обновлéние</b>	<i>(евр.</i> «ханука») праздник в память об очищении в 165 г. до Р. Х. Иерусалимского Храма, оскверненного язычниками
<b>обрéзание</b>	отсечение крайней плоти у мужчины или мальчика, знак завета
<b>обрéзанные</b>	евреи
<b>óброть</b>	конская узда без удил и с одним поводом для привязи
<b>óбщник</b>	<i>слав.</i> тот, кто причастен чему-либо
<b>óвén</b>	<i>слав.</i> баран
<b>одесну́ю</b>	<i>слав.</i> по правую руку, справа
<b>одесну́ю си́лы</b>	по правую руку Бога
<b>одр</b>	<i>слав.</i> постель
<b>озлоблéние</b>	<i>слав.</i> зло, несчастье, оскорбление
<b>óко</b>	<i>слав.</i> глаз
<b>око́пы</b>	<i>слав.</i> осадные сооружения: стена или вал, которыми осаждающие окружали город
<b>омéг</b>	1. Горечь, все невыносимо горькое на вкус. 2. Хмельной, одуряющий, ядовитый напиток
<b>омéга</b>	последняя буква греческого алфавита, символ конца
<b>она́гр</b>	<i>греч.</i> дикий осел
<b>óниха</b>	<i>греч.</i> благовонная смола кустарника, произрастающего в Передней Азии
<b>опрéсноки</b>	пресные, т. е. испеченные без закваски, пасхальные хлебы
<b>дни опрéсноков</b>	дни Пасхи
<b>ора́ло</b>	<i>слав.</i> плуг, орудие для пахоты
<b>ора́тай</b>	<i>слав.</i> пахарь, земледелец
<b>ора́ть</b>	<i>слав.</i> пахать
<b>орга́н</b>	разновидность флейты
<b>óрикс</b>	<i>греч.</i> животное, разрешенное в пищу (возможно, олень, дикий баран или дикий козел)
<b>ору́дие</b>	<i>слав.</i> инструмент; музыкальный инструмент
<b>осеня́ть</b>	бросать тень
<b>оси́явать</b>	освещать сиянием, обдавать ярким светом
<b>осно́ва</b>	продолжительная нить в ткацком станке и ткани
<b>ота́ва</b>	подрост, трава, выросшая после косьбы
<b>отверза́ть (-ся)</b>	<i>слав.</i> открывать (-ся)
<b>отворотíлись</b>	<i>слав.</i> отвернулись
<b>отвнé</b>	<i>слав.</i> снаружи

<b>отда́ние</b>	завершение праздника, торжественное собрание
<b>отрева́ть</b>	<i>слав.</i> отвергать
<b>отри́нуть</b>	<i>слав.</i> отвергнуть
<b>о́трок</b>	1. Подросток. 2. Служитель, раб
<b>отто́ле, отто́ль</b>	<i>слав.</i> оттуда
<b>О́тче!</b>	<i>слав.</i> Отец! (звательная форма)
<b>отъя́ть</b>	<i>слав.</i> отнять
<b>очисти́лище</b>	<i>слав. букв.</i> 'место, где очищаются грехи'. Таинственное место- пробывание Бога над крышкой Ковчега Завета
<b>П па́жить</b>	<i>слав.</i> пастбище
<b>пакибы́тие</b>	( <i>от слав.</i> «паки» — вновь) новое бытие после пришествия и во- царения Сына Человеческого
<b>папи́ровый</b>	сделанный из папируса
<b>паралипоменóн</b>	<i>греч. букв.</i> 'о пропущенных вещах'. Выпущенное, пропуск, до- бавления к какому либо сочинению
<b>парши́вость</b>	парша, кожное заболевание
<b>па́ства</b>	<i>слав.</i> стадо
<b>пастыре-</b> <b>начальник</b>	<i>слав.</i> начальник над пастырями
<b>па́стырь, па́стор</b>	<i>слав. букв.</i> 'пастух'. Религиозный наставник
<b>па́сха</b>	( <i>евр.</i> «песах», <i>арам.</i> «пасха») 1. Праздник. 2. Пасхальный ягне- нок
<b>патриа́рхи</b>	<i>греч. букв.</i> 'праотцы'. Прародители еврейского народа: Ав- раам, Исаак, Иаков и его сыновья
<b>па́че</b>	<i>слав.</i> прежде, больше, сверх
<b>певг</b>	<i>греч.</i> дерево; возможно разновидность кипариса
<b>пе́ня</b>	<i>слав.</i> денежный штраф
<b>перворóдный</b>	<i>слав.</i> родившийся первым, первенец
<b>перворóдство</b>	<i>слав.</i> преимущественное право наследования, которым пользует- ется старший сын
<b>первосвяще́нник</b>	верховный священник, глава священнической иерархии
<b>пе́рси</b>	<i>слав.</i> грудь
<b>перст</b>	<i>слав.</i> 1. Палец. 2. Мера длины в ширину пальца
<b>пе́рстный</b>	<i>слав.</i> созданный из земли (из глины)
<b>персть</b>	<i>слав.</i> пыль, прах, тлен, земля; вещество, плоть, материя
<b>пещи́сь</b>	<i>слав.</i> печься, заботиться
<b>пещи́сь о стола́х</b>	возможно, заниматься раздачей пищи или распоряжаться день- гами, предназначенными для раздачи
<b>пи́сьмень</b>	вдохновение
<b>плащани́ца</b>	<i>слав.</i> льняное полотно
<b>плевá</b>	<i>слав.</i> мякина
<b>плéвелы</b>	<i>слав.</i> сорная трава
<b>поверга́ть</b>	<i>слав.</i> бросать, опрокидывать
<b>повивáть</b>	<i>слав.</i> 1. Пеленать, перепеленывать (ребенка). 2. Принимать роды
<b>по́двиг</b>	<i>слав.</i> борьба, состязание
<b>подви́гнуть</b>	<i>слав.</i> побудить
<b>подви́жник</b>	<i>слав.</i> атлет, участник состязания
<b>подвизáться</b>	<i>слав.</i> бороться, состязаться
	<i>слав.</i> временное пользование

<b>подержание</b>	<i>слав.</i> подчиняющийся закону, подвластный закону
<b>подзаконный</b>	длинная одежда иудейских первосвященников
<b>подёр</b>	емкость под пресс для виноградного сока или оливкового масла
<b>подточилие</b>	<i>слав.</i> волновать, научать <i>слав.</i> вьючное животное
<b>подуцать</b>	
<b>подъярёмное</b>	<i>слав.</i> поднимать
<b>животное</b>	<i>слав.</i> 1. Поскольку, насколько, до чего, до какой меры, степени.
<b>подъять</b>	2. Потому что, для того что, ибо, так как
<b>поелику</b>	<i>слав.</i> зрелище <i>слав.</i> склониться, опуститься
<b>позорище</b>	<i>слав.</i> юг
<b>поклониться</b>	приносить пользу, выгоду, давать преимущество
<b>пóлдень</b>	(евр. «машиах») букв. 'тот, кто помазан маслом оливы'. 1. В Вет-
<b>пóльзовать</b>	хом Завете — царь. 2. После падения Иудейского царства —
<b>помазанник</b>	Царь Последних Времен. 3. На греческий язык это слово было
	переведено как «Христос»
	(оливковым маслом) 1. Уход за телом и волосами в древней Па-
	лестине. 2. Возведение в царское достоинство, передача проро-
<b>помазать</b>	ческого или духовного дара <i>слав.</i> торжественное завершение праздника <i>слав.</i> бесславие, обида
<b>попразднество</b>	мера расстояния (8 стадий или ок. 1,5 км)
<b>попране</b>	ткань, окрашенная драгоценной пурпурной краской, а также
<b>поприще</b>	одежда из этой ткани
<b>порфи́ра</b>	управляющий жилыми покоями царя, доверенное лицо царя
<b>постельник</b>	пнуть, ткнуть, толкнуть
<b>ца́рский</b>	споткнуться, спотыкаться, невзначай ударить или зацепить
<b>поткнۇть</b>	<i>слав.</i> постараться
<b>поткнۇться</b>	<i>слав.</i> кожная болезнь или язва на коже, геморрой
<b>потщиться</b>	делать ремонт
<b>почечуй</b>	<i>слав.</i> праведный
<b>починивать</b>	<i>слав.</i> без дела
<b>пра́вый</b>	останки, труп, пыль
<b>пра́здно</b>	извращать
<b>прах</b>	очень большой высоты, необычайно напыщенный, высокопар-
<b>превращать</b>	ный
<b>превыспренний</b>	<i>слав.</i> предупреждать <i>слав.</i> возлежание на почетном месте
<b>предварять</b>	<i>слав.</i> будущий, предстоящий
<b>предвозлежание</b>	<i>слав.</i> сидение на почетном месте
<b>предлежащий</b>	<i>слав.</i> тот, кто предшествует, пролагает путь
<b>председание</b>	установленный заранее
<b>предтеча</b>	предшествовать
<b>преду́ставлен-</b>	<i>слав.</i> идти впереди
<b>ный</b>	<i>слав.</i> тот, кто смотрит с презрением
<b>предходить</b>	<i>слав.</i> быть обильным
<b>предыдти</b>	
<b>презритель</b>	<i>слав.</i> самый нижний

<b>преизбѣточест- вовать</b>	<i>слав.</i> букв. 'пройти мимо'. Подойти к концу, прекратить существование
<b>преиспѣдний</b>	переместить
<b>прейтѣ</b>	совместная трапеза первых христиан, сопровождавшаяся молитвой в память о последней пасхальной трапезе Иисуса
<b>преложить</b>	<i>слав.</i> супружеская измена; незаконная связь с замужней женщиной
<b>преломлѣние хлѣба</b>	<i>слав.</i> достижение половины, деление напополам
<b>прелюбодѣяние</b>	<i>слав.</i> обвязать; налагать пояс <i>греч.</i> старейшина, руководитель местной церкви
<b>преполовѣние</b>	любое животное небольшого размера, обитающее на суше:
<b>препоясывать</b>	ящерицы, кроты, мыши, насекомые и т. д.
<b>пресвѣтер</b>	<i>лат.</i> резиденция римского наместника
<b>пресмыкающе- еся</b>	<i>слав.</i> спотыкаться <i>слав.</i> гнев, угроза, укор вид ожерелья
<b>претѣрѣя</b>	<i>слав.</i> присутствовать, находиться поблизости
<b>претыкаться</b>	<i>слав.</i> вечно существующий
<b>прещѣние</b>	придавать, прибавлять, присоединять, приобщать, складывать и считать в одно
<b>привѣска</b>	
<b>прилежать</b>	<i>слав.</i> подойти, подоспеть
<b>присносущий</b>	<i>слав.</i> портик, крытая колоннада, прилегающая к стене здания
<b>присово- купляться</b>	предположительно, восточная сторона внешней колоннады Иерусалимского Храма <i>слав.</i> сказители
<b>приспѣть</b>	тот, кто состоит в общении с кем-либо, разделяет его судьбу
<b>притвѣр</b>	<i>слав.</i> принять
<b>притвѣр</b>	<i>греч.</i> обращенные в иудейскую веру из язычества
<b>Соломонов</b>	<i>слав.</i> видеть
<b>прѣточники</b>	проницательность, острый ум, предусмотрительность, способность предугадывать, верно соображать и заключать
<b>причѣстник</b>	1. Растение, злак, трава, овощ, дерево. 2. <i>Глаг.</i> рост, развитие
<b>прѣять</b>	растительности, пророст семени
<b>прозелѣты</b>	<i>слав.</i> выращивать
<b>прозирать</b>	1. Общее название для всех заразных кожных заболеваний, лепра. 2. Некий род плесени
<b>прозорливость</b>	<i>лат.</i> титул правителя провинции в Римской империи должность проконсула, а также срок пребывания его в этой должности
<b>прозябѣние</b>	<i>слав.</i> исследовать, постигать <i>слав.</i> распространить, расширить
<b>произращать</b>	<i>слав.</i> произносить, говорить
<b>прокажѣние, проказа</b>	спор, прение, состязание
<b>проконсул</b>	<i>греч.</i> струнный инструмент наподобие небольшой арфы
<b>проконсульство</b>	<i>евр.</i> жребий
<b>проницать</b>	<i>евр.</i> букв. 'жребий'. Праздник, установленный в честь спасения евреев от заговора Амана
<b>простерѣть</b>	
<b>прорекать</b>	<i>слав.</i> мера длины, равная расстоянию между концами растянутых большого и указательного пальцев руки (ок. 23 см)
<b>пря</b>	
<b>псалтирь</b>	

<b>пур</b>	начальник над отрядом из пятидесяти воинов
<b>Пурим</b>	1. Еврейский религиозный праздник, отмечающийся на пятидесятый год после Пасхи. 2. День Пятидесятницы, когда Дух Святой сошел на апостолов
<b>пядэнь, пядь</b>	
<b>пятидэсятник</b>	
<b>пятидэсятница</b>	
<b>Р</b>	
<b>разверза́ть (-ся)</b>	<i>слав.</i> раскрывать (-ся)
<b>развлече́ние</b>	<i>слав.</i> отвлечение
<b>разводна́я,</b> <b>разводно́е</b> <b>письмо́</b>	документ, который бывший муж выдавал разведенной женщине, удостоверяя тем самым факт развода
<b>разрешить</b>	<i>слав.</i> 1. Развязать. 2. Истолковать
<b>разрешиться</b>	<i>слав.</i> от <i>греч.</i> букв. 'снять с якоря'. Уйти из жизни
<b>ра́ка</b>	<i>арам.</i> пустой, безмозглый
<b>рамена́</b>	<i>слав.</i> плечи
<b>распросте́ртие</b>	<i>слав.</i> раскидывание, распространение
<b>рассе́яние</b>	( <i>греч.</i> «диаспора») общее наименование всех евреев, живущих за пределами Палестины
<b>расслабле́ние</b>	<i>слав.</i> паралич
<b>ратоборе́ц</b>	<i>слав.</i> воин
<b>рачи́тельный</b>	старательный, усердный в исполнении чего-нибудь, разумно бережливый
<b>ревни́тель</b>	<i>слав.</i> 1. Тот, кто строго придерживается какого-либо учения, ревностно соблюдает какие-либо правила. 2. Тот, кто требует себе безусловной верности
<b>ревновать</b>	проявлять рвение, усердие
<b>рэвность</b>	рвение, усердие
<b>рефаи́мы</b>	<i>евр.</i> 1. Обитатели мира мертвых. 2. Легендарные великаны, населявшие Палестину до прихода израильтян. Филистимские воины-великаны считались потомками рефаимов
<b>рече́нный,</b> <b>рече́нный</b>	<i>слав.</i> названный, вышесказанный
<b>ри́за</b>	<i>слав.</i> одежда, верхнее платье
<b>риста́лице</b>	<i>слав.</i> поле для атлетических игр или конных состязаний
<b>ри́тор</b>	<i>греч.</i> оратор-профессионал; наемный адвокат
<b>рог</b>	1. Сосуд для жидкости или музыкальный инструмент. 2. Выступы по углам жертвенника. 3. Символом силы, славы и могущества, с чем связан ряд образных выражений.
<b>возвы́сится</b> <b>рог его</b>	возрастет его сила, слава или могущество
<b>рог спасе́ния</b>	могучий спаситель
<b>рожки́</b>	съедобные сладкие бобы «рожкового дерева»
<b>рожо́н</b>	остроконечное орудие, которым погоняли упряжных животных
<b>рост</b>	<i>слав.</i> ростовщичество
<b>руга́тель</b>	<i>слав.</i> тот, кто издевается
<b>рукописа́ние</b>	<i>слав.</i> долговая расписка
<b>рукоположе́ние</b>	

<b>рукоположить</b>	возложение рук на посвящаемого в знак передачи духовного дара
<b>рута</b>	избрать или назначить на должность
<b>С</b>	невысокое растение, листья которого используются в качестве приправы и лекарства
<b>саддукéи</b>	последователи религиозного течения в иудаизме (преимущественно священники и иерусалимская аристократия)
<b>сáжéнь</b>	мера длины (ок. 180 см)
<b>сáльник</b>	жир вокруг печени
<b>самаря́не</b>	потомки жителей северного Израильского царства, завоеванного Ассирией в 721 г. до Р. Х.
<b>сáта</b>	<i>евр.</i> мера объема сыпучих тел, третья часть ефы (ок. 6 л)
<b>сатра́п</b>	титул персидских наместников провинций
<b>свети́льня</b>	<i>слав.</i> фитиль
<b>свирéльщики</b>	музыканты, играющие на свирели. Их игра, равно как и плач, специально нанятых плакальщиц, входила в обряд прощания с умершим
<b>святы́ня</b>	посвященное Господу (мясо жертвенного животного, которое было посвящено Богу)
<b>свяще́нник</b>	служитель алтаря; тот, кто совершает жертвоприношения Богу, потомки Аарона
<b>сги́бнуть</b>	<i>разг.</i> Погибнуть, пропасть
<b>се</b>	<i>слав.</i> вот
<b>седа́лище</b>	<i>слав.</i> трон, власть, авторитет
<b>седми́ца</b>	<i>слав.</i> семь дней, неделя
<b>седми́жды</b>	<i>слав.</i> семь раз
<b>седьми́на</b>	<i>слав.</i> семь дней, неделя, семилетний период
<b>семида́л</b>	грубая мука, хлебное приношение
<b>се́мя</b>	потомок, потомство
<b>сень</b>	тень
<b>серафи́мы</b>	<i>евр. букв.</i> 'пылающие' сверхъестественные, духовные существа, окружающие Господа
<b>сикéр, сикéра</b>	хмельные напитки из меда, фруктового сока, зерна, т. е. все, кроме виноградного вина
<b>сикль</b>	1. <i>Евр.</i> мера веса ок. 11,3 г. 2. <i>Евр.</i> единица стоимости за 11,3 г. серебра
<b>сикомóра</b>	<i>греч.</i> разновидность смоковницы
<b>симфо́ния</b>	музыкальный инструмент, оркестр
<b>синаго́га</b>	<i>греч. букв.</i> 'собрание'. Молитвенный дом иудеев, начиная с эпохи эллинизма
<b>синдо́н</b>	<i>греч.</i> льняная рубашка
<b>синедрио́н</b>	высший иудейский религиозный совет времен Нового Завета, наделенный, в частности, судебной властью
<b>сип</b>	хищная птица, запрещенная в пищу как нечистая
<b>си́стра</b>	музыкальный инструмент наподобие погремушки
<b>ситти́м</b>	<i>евр.</i> дерево (вероятно, акация), использовавшееся для сооружения скинии, жертвенника и Ковчега Завета
<b>сия</b>	<i>слав.</i> эта
<b>ски́мен</b>	<i>слав.</i> молодой лев, львенок

<b>Скíния</b>	<i>греч.</i> шатер; переносное святилище израильтян, в котором во время их странствия по пустыне размещался Ковчег Завета
<b>скн́па</b>	<i>слав.</i> мошка
<b>скопéц</b>	<i>слав.</i> кастрат
<b>скорпио́н</b>	кнут со специальными узлами или шипами, делающими удар более болезненным
<b>скрижа́ли</b>	<i>слав.</i> каменные плиты
<b>скрижа́ли Завета́</b>	две каменные плиты с законами, которые Бог дал Моисею на Синае
<b>словопрéние</b>	<i>слав.</i> спор
<b>смарáгд</b>	<i>слав.</i> изумруд
<b>смирен- номúдрие</b>	<i>слав.</i> смирение
<b>смíрна, мíрра</b>	благовонная смола кустарника, произрастающего на юге Аравии. Применялась в медицине, косметике, бальзамировании, приготовлении священного мира
<b>смóква</b>	инжир, фиговое дерево
<b>смоко́вница</b>	<i>слав.</i> орудие, инструмент, снаряжение
<b>снаря́д</b>	пища, еда
<b>снедь</b>	свечные щипцы для снятия нагара
<b>снимцы́</b>	<i>слав.</i> шнурок
<b>снурóк</b>	<i>слав.</i> то, что способно ввести человека в грех и стать препятствием для веры
<b>собла́зн</b>	<i>слав.</i> выполнил
<b>соблю́л</b>	<i>слав.</i> собрание
<b>собóр</b>	<i>слав.</i> свершитель, завершитель
<b>соверш́итель</b>	<i>слав.</i> раздеться, снять (одежду)
<b>совлéчься</b>	<i>слав.</i> соединение, половой акт
<b>совокуплéние</b>	<i>слав.</i> спорщик
<b>совопрóсник</b>	<i>слав.</i> основывать, строить
<b>созíждить</b>	<i>евр.</i> разновидность саранчи, разрешенная в пищу
<b>солáм</b>	<i>слав.</i> собрание, толпа, множество
<b>сонм</b>	<i>слав.</i> завидовать
<b>соревновáть</b>	<i>слав.</i> избранник
<b>сосúд</b>	<i>слав.</i> металлический наконечник сохи
<b>сошн́ик</b>	<i>слав.</i> помощник
<b>спобóрник</b>	<i>слав.</i> удостоиться
<b>сподóбиться</b>	<i>слав.</i> работать вместе с кем-либо, помогать
<b>споспéшество- вать</b>	<i>слав.</i> мужской половой член <i>слав.</i> серебряная монета неустановленного достоинства
<b>срамно́й уд</b>	
<b>срэбреник, срэбренник</b>	<i>слав.</i> середина, середина выбрать
<b>средá</b>	
<b>взять, избра́ть</b>	убрать, уничтожить
<b>из среды́</b>	<i>слав.</i> встреча; сретать, встретить, повстречать, идти навстречу
<b>взять от среды́</b>	<i>греч.</i> мера расстояния (ок. 185 м)
<b>срétение</b>	

<b>ста́дия</b>	<i>греч.</i> благовонная смола кустарника, произрастающего в Передней Азии
<b>ста́кти</b>	<i>греч.</i> серебряная монета, равная четырем драхмам
<b>ста́тир</b>	<i>слав.</i> бедро
<b>стегно́</b>	<i>слав.</i> путь, дорога
<b>сте́зя</b>	<i>греч.</i> пахучая смола кустарника, произрастающего в Передней Азии. Употреблялась в медицине и косметике
<b>сти́ракс (-а)</b>	<i>греч.</i> в греческой философии первоэлементы (обычно земля, вода, огонь и воздух), из которых состоит материальный мир
<b>стихи́и</b>	площадь, улица в городе
<b>сто́гна</b>	последователи одной из ведущих философских школ поздней античности
<b>стойческие</b>	<i>слав.</i> опора, столб, башня, авторитетный человек
<b>фило́софы</b>	принятое в Римской империи деление ночи. Ночь делилась на четыре «стражи» по три часа в каждой
<b>столп</b>	<i>слав.</i> помощь путешественникам (странникам)
<b>стра́жа но́чи</b>	<i>слав.</i> хозяин, принявший у себя путешественника (странника)
<b>страннолю́бие</b>	<i>слав.</i> строптивый
<b>страннопри́емец</b>	центральная часть колеса, соединяющая ось со спицами
<b>стро́потный</b>	<i>слав.</i> богатство, накопление, всевозможное добывание
<b>сту́пица</b>	( <i>евр.</i> «шаббат») седьмой день недели по еврейскому календарю, день покоя с захода солнца
<b>стяжа́ние</b>	запрет выходить в субботу за границы (ок. 1 км) того селения, где их застало наступление субботы
<b>суббо́та</b>	соблюдение субботы (т. е. субботнего покоя)
<b>суббо́тний путь</b>	<i>слав.</i> пустослов
<b>суббо́тство</b>	есть
<b>суеслов</b>	<i>слав.</i> собрание
<b>суть</b>	<i>евр. и араб.</i> 'член семьи, потомок, последователь'
<b>схо́дбище</b>	тот, кто обречен на мучения в геенне
<b>сын</b>	тот, кто предал себя во власть злого духа
<b>сын ге́енны</b>	тот, кто обречен на вечную погибель
<b>сын диа́вола</b>	тот, кто проклят Богом
<b>сын поги́бели</b>	те, кто причастны природе Божества
<b>сын прокля́тия</b>	Иисус Христос
<b>сыны Бо́жии</b>	те, кто заботятся лишь о земном счастье и о земной жизни
<b>Сын Бо́жий</b>	те, кто воскреснут для жизни в Царстве Бога
<b>сыны́ ве́ка сегó</b>	те, кто лишены духовного видения, не достойны божественного света
<b>сыны́ вос- кресе́ния</b>	те, кто наделены духовным видением, достойны божественного света
<b>сыны́ но́чи, сыны́ тьмы</b>	те, кого Бог избрал, чтобы они вошли в Его Царство
<b>сыны́ све́та, сыны́ дня</b>	гости на свадьбе
<b>сыны́ Ца́рства, сыны́</b>	люди
<b>Ца́рствия</b>	
<b>сыны́ черто́га бра́чного</b>	так называл себя Иисус; возможно, эти слова должны были напомнить слушающим пророчество



	<b>сынѣ челове́чские</b> <b>Сын Челове́чский</b>	<i>слав.</i> пользоваться сурьмой (красящим косметическим составом черного цвета)
	<b>сюрми́ть</b>	
<b>Т</b>	<b>та́инство</b> <b>талáнт</b>	<i>слав.</i> церковный обряд 1. <i>Евр.</i> мера веса, равная 60 минам. 2. <i>Греч.</i> мера веса (от 26 до 36 кг) и стоимости. Стоимость таланта зависела от веса и ценности металла (золота, серебра или меди)
	<b>тарся́нин</b> <b>тать</b>	уроженец города Тарс на побережье Малой Азии <i>слав.</i> вор
	<b>тварь</b> <b>телѣц</b>	<i>слав.</i> творение Божье; сотворенный Богом мир <i>слав.</i> молодой бык
	<b>тели́ца</b> <b>тенѣта</b>	<i>слав.</i> молодая корова сеть, ловушка на диких животных и птиц
	<b>терафи́м</b> <b>тереви́нф</b>	божок, изображение божества <i>греч.</i> большое дерево (возможно из семейства фисташковых), растущее в Палестине
	<b>те́рние</b> <b>терно́вый вене́ц</b>	<i>слав.</i> колючее растение, колючки <i>слав.</i> венок из веток колючего кустарника
	<b>тесло́</b> <b>тетива́</b>	<i>слав.</i> железное орудие для обработки камня туго натянутая веревка, бечева, струна, жила. Вережка или лесина, стягивающая, напрягающая что-либо
	<b>тече́ние</b> <b>тимпа́н</b>	<i>слав.</i> бег, состязание в беге древнее музыкальное орудие, бубны, литавры, барабан
	<b>тиншеме́т</b>	животное, запрещенное в пищу как нечистое; какое именно животное имеется в виду неизвестно
	<b>тле́ние</b> <b>тле́нный</b> <b>тмин</b>	<i>слав.</i> гибель <i>слав.</i> обреченный на гибель, разложение зонтичное растение, семена которого употребляются в качестве пряности и лекарства
	<b>то́ржище</b>	<i>слав.</i> рынок, рыночная площадь; здесь же предлагали свои услуги наемные работники
	<b>тори́ть</b>	прокладывать борозду, тропу, дорожку. Протоптать. Торная дорога, битая, укатанная сильной ездой
	<b>точило́</b>	<i>слав.</i> давило, гнет, жом, устройство для выжимания виноградного сока
	<b>тра́пеза,</b> <b>трапе́за</b>	<i>греч.</i> 1. Стол. 2. Обед, пиршество
	<b>трезвѣ́ться</b> <b>трость</b>	<i>слав.</i> быть трезвым, рассудительным, бдительным <i>слав.</i> 1. Тростник. 2. Измерительный шест, длиной обычно около двух метров. 3. Заостренный стебель тростника, служивший в древности для письма
	<b>тружда́ющийся</b> <b>тук</b>	<i>слав.</i> обрешивший себя на погребенье усопших, скудельник <i>слав.</i> 1. Жир, сало. 2. Перегной, чистый чернозем, удобряющий землю и составляющий, в смеси с ископаемой россыпью, почву
	<b>тъма</b>	<i>слав.</i> десять тысяч, множество

	<b>тьма тем</b>	великое множество	
<b>У</b>	<b>убор</b>	<i>слав.</i> украшение	
	<b>увясло</b>	<i>слав.</i> головная повязка, тюрбан	
	<b>удá</b>	<i>слав.</i> удочка	
	<b>удáвленина</b>	мясо животного, кровь которого не была сцежена должным образом (нечистое)	
	<b>узйлище</b>	тюрьма, темница, острог, место заключения	
	<b>узреть</b>	<i>слав.</i> увидеть	
	<b>упадáть</b>	<i>слав.</i> падать	
	<b>упоявать</b>	<i>слав.</i> уповать	
	<b>урйм и туммйм</b>	<i>евр. букв.</i> 'правда и свет'. Жребии, служившие для определения Божьей воли	
	<b>урочный</b>	условный, определенный, установленный	
	<b>усильно</b>	<i>слав.</i> сильно	
	<b>уста</b>	<i>слав.</i> рот, губы	
	<b>устройет (-ся)</b>	<i>слав.</i> устраивает (-ся)	
	<b>утварь</b>	<i>слав.</i> убранство, украшение	
	<b>утеснять</b>	<i>слав.</i> теснить	
	<b>утесистый</b>	берег каменный, крутой, обрывистый, скалистый, (о местности) скалистая	
	<b>уток</b>	<i>слав.</i> поперечная нить в ткацком станке и ткани	
	<b>утренневати</b>	<i>церк.</i> совершать утреннюю молитву. Вообще, проводить раннее утро в деле, на ногах	
		<b>утроба</b>	<i>слав.</i> внутренняя часть живота
<b>Ф</b>	<b>фарисей</b>	последователи одного из религиозных течений в Иудее	
	<b>фелонь</b>	<i>греч.</i> плащ (обычно теплый), накидка, дорожная одежда	
	<b>фунт</b>	римская мера веса (ок. 325 г.)	
<b>Х</b>	<b>хагаб</b>	<i>евр.</i> разновидность саранчи, разрешенная в пищу	
	<b>халван</b>	<i>евр.</i> благовонная смола кустарника, произрастающего в Передней Азии	
	<b>халкидон</b>	одна из разновидностей кварца (халцедон)	
	<b>халколиван</b>	<i>греч.</i> особо ценный вид бронзы	
	<b>харгол</b>	<i>евр.</i> разновидность саранчи, разрешенная в пищу.	
	<b>херувим</b>	<i>евр.</i> сверхъестественные, духовные существа, служащие Богу	
	<b>хйникс</b>	<i>греч.</i> мера сыпучих тел, чуть больше литра	
	<b>хитон</b>	<i>греч.</i> род широкой, падающей складками одежды	
	<b>хйщик</b>	<i>слав.</i> похититель, вор	
	<b>хлебодар</b>	<i>слав.</i> чиновник, отвечающий за снабжение царского двора хлебом	
	<b>хлебы</b>	хлебы, которые возлагались на специальный стол в Иерусалимском Храме в качестве жертвы Богу	
	<b>предложения</b>		
	<b>хомер</b>	древнееврейская мера объема сыпучих тел и жидкостей, равная поклаже осла (ок. 390 л)	
	<b>хомет</b>	<i>евр.</i> животное, запрещенное в пищу как нечистое (возможно, вид ящерицы)	
		<b>храмина</b>	<i>слав.</i> дом, жилище

	<b>хранилища</b>	(греч. «филактерии») кожаные коробочки с текстами, надеваемые иудеями на лоб и на левую руку во время молитвы
	<b>художество</b>	слав. ремесло
	<b>художник (-ца)</b>	слав. искусный ремесленник (-ца)
<b>Ц</b>	<b>цевница</b>	многоствольная флейта
	<b>целомудрие</b>	слав. 1. Благоразумие, здравомыслие, рассудительность. 2. Нравственная чистота
	<b>ци́тра</b>	струнный инструмент наподобие лиры или небольшой арфы
<b>Ч</b>	<b>ча́да све́та</b>	слав. букв. 'дети света', те, кто наделены духовным видением, достойны божественного света
	<b>часы́</b>	принятое в Римской империи деление дня. День делится на двенадцать «часов»:
	<b>3-й час</b>	около девяти часов утра;
	<b>8-й час</b>	около двенадцати часов дня;
	<b>9-й час</b>	около трех часов дня;
	<b>11-й час</b>	около пяти часов вечера
	<b>чело́</b>	слав. лоб
	<b>человекохи́щник</b>	слав. похититель людей для продажи в рабство; работорговец
	<b>червлёный</b>	слав. ярко-красный, багровый, окрашенный в красный цвет
	<b>Чёрное мо́ре</b> <b>(Кра́сное мо́ре)</b>	озеро или залив на пути из Египта к Синаю, через которое посуху пошли израильтяне во время Исхода из Египта
	<b>черну́ха</b>	растение с черными семенами
	<b>черто́г</b>	дом, место обитания
	<b>четверто-вла́стник</b>	титул правителя одной из нескольких областей, на которые во времена Иисуса делилась Палестина
	<b>чре́во</b>	живот
	<b>чредá, чередá</b>	слав. букв. 'очередь'. 24 семейства иерусалимских священников и 24 семейства храмовых музыкантов, поочередно служивших в Храме
	<b>чре́сла</b>	слав. бедра, низ живота
	<b>чту́щий Бо́га</b>	см. боящийся Бога
<b>Э</b>	<b>эпикуре́йские фи́лософы</b>	последователи одной из философских школ поздней античности
<b>Ю</b>	<b>юдо́ль</b>	1. Лог, дол, долина. 2. Земля, мир поднебесный
<b>Я</b>	<b>явор</b>	крупное дерево (возможно платан)
	<b>язва</b>	слав. кроме язва, также болезнь, рана
	<b>язы́к</b>	слав. кроме язык, также народ
	<b>ясли</b>	слав. кормушка для скота
	<b>я́спис</b>	слав. некий драгоценный или полудрагоценный камень
	<b>я́тра</b>	слав. мужские яички
	<b>я́хонт</b>	слав. драгоценный камень

## Сокращения названий переводов Библии

Сокращения названий не являются общепринятым стандартом, потому в каждом издании желательно указывать, что означает каждая аббревиатура.

Составлено по материалам: [32; 38].

### Английские и латинские:

ABU	New Testament (1865)
ACV	A Conservative Version (2010)
AKJV	American King James Version (1999) <sup>59</sup>
ALT	Analytical Literal Translation (2001)
AMP	Amplified Bible (1965)
ASV	American Standard Version (1901)
AV7	New Authorized Version (2006)
BBE	Bible in Basic English (1949, 1964)
CEV	Contemporary English Version (1995)
CKJV	Comfortable King James Version (2003)
CKJV	Children's King James Version (1960)
CLB	Complete Jewish Bible (1998)
CLNT	The Concordant Literal New Testament (1966)
DBY	Darby Translation (1867, 1890)
DRB	Douay-Rheims Bible (1899)
EOB	Eastern Orthodox Bible (2007)
ESV	English Standard Version (2001)
GDBY	The Godbey New Testament (1902)
GNB	Good News Bible (1976)
GW	God's Word (1995)
HCSB	Holman Christian Standard Bible (2003)
HNV	Hebrew Names Version
HSV	Holy Scriptures Version (2001)
ISV	International Standard Version (1998)
JNT	Jewish New Testament (1998)
JPS	Jewish Publication Society of America Version (1917)
KJ II	King James II Version of the Bible (1971)
KJ 21	21 <sup>st</sup> Century King James Version (1991)
KJV	King James Version (1611, 1769)
KJV 20	King James Version — Twentieth Century Edition (1980)
KJV 2000	King James 2000 Version (2000)
KJVER	King James Version Easy Reading (2001)
LB	The Living Bible (1971)
LEB	The Lexham English Bible (2010)
LITV	Green's Literal Translation (1993)
LONT	The Living Oracles (1835)
LXX	Septuagint
MASV	Modern American Standard Version

---

<sup>59</sup> В скобках — год первого издания. Если год не указан, то год неизвестен или издание неоконченно.

mGNT	Morphological Greek New Testament
MKJV	Modern King James Version (1999, 2008)
MSG	The Message (2002)
NAB	New American Bible (1970)
NASB	New American Standard Bible (1971)
NASU	New American Standard Bible / Updated (1995)
NCPB	New Cambridge Paragraph Bible (2005)
NEB	New English Bible (1970)
NET	New English Translation (2005)
NIrV	New International Reader's Version (1996)
NIV	New International Version (1978)
NIVI	New International Version Inclusive Language Edition (1996)
NJB	New Jerusalem Bible (1985)
NJPS	New Jewish Publication Society of America Version (1985)
NKJV	New King James Version (1982)
NLT	New Living Translation (1996)
NRSV	New Revised Standard Version (1989)
NRSV-CE	New Revised Standard Version Catholic Edition (1989)
NWT	The New World Translation (1950)
RcV	Recovery Version (1999)
REB	Revised English Bible (1989)
RNKJV	Restored Name King James Version (1934)
RSV	Revised Standard Version (1946, 1952)
RSV-CE	Revised Standard Version Catholic Edition (1966)
RVR	Reina-Valera 1960 Version (1960)
TCNT	Twentieth Century New Testament (1904)
TEV	Today's English Version (Good News Bible) (1976)
TFB	The Free Bible
TLB	The Living Bible (1971)
TNIV	Today's New International Version (2005)
TR	Textus Receptus
TRC	Tyndale Bible (1530)
UKJV	Updated King James Version (2000)
VUL	Latin Vulgate
WEB	World English Bible (2000)
WB	Webster's Bible (1833)
WorNT	John Worsley's New Testament (1770)
WLC	Westminster Leningrad Codex (1983)
WNT	Weymouth New Testament (1903)
YLT	Young's Literal Translation (1898)

**Белорусские:**

BBS	Біблія. Сёмуха (2002)
GBB	Святое Дабравесце / МП (2011)
LD	НЗ Госпада нашага Ісуса Хрыста. Псалмы (1931)
NTJS	Новы Закон Спадара а Спаса нашага Ісуса Хрыста (1959)
UC	НЗ. Псалтир / пер. Чарняўскі (1999)
VH	Чатыры Эванэлліі і Апостальскія Дзеі (1939)

**Болгарские:**

BLG	Болгарская Библия (1940)
BPB	Библията (1992)
BSB	Синодалната Библия (1924)

**Греческие:**

ABP	Apostolic Bible Polyglot Greek Text (2003)
BYZ	Greek Byzantine textform / tran. Robinson and Pierpont (2005)
BZY2000	Byzantine text-type (2000)
NA26/27	New Testament (2007)
TR	Textus Receptus (1550)
TNT	Tischendorf's New Testament (1886)
WH	Greek Westcott and Hort (1881)
WH/NA	Westcott-Hort+Nestle-Aland/UBS

**Иврит:**

NT-CSL	Танах Иудейский / пер. рав. Йосифон (1975)
GURF	ТаНаХ в дословном переводе / пер. Гурфинкель (1990)
GUTNH	Танах / пер. пяти авторов

**Русские:**

AGP	Библия-Агапэ (2004)
BRUX	Брюссельский НЗ (1965)
CAS <sup>60</sup>	Русский НЗ / пер. еп. Кассиана (1970)
CSL	Елизаветинская Библия (1751)
DVP	Поэзия и проза Древнего Востока (1973)
EA-UCS	Богослужбное Евангелие и Апостол
GHLS	ВЗ: первый выпуск части синодальной Библии (1876)
IBS <sup>61</sup>	Новый русский перевод / пер. Biblica (2006, 2012)
IBSNT <sup>62</sup>	Совр. перевод НЗ / IBS (2010)
INTL	Интерлинейный греческо-русский НЗ / пер. Алексеев (2001)
LCV	НЗ / пер. Журомский (2005)
LIO	Библия: юбилейное изд. на основе синодального / Свет на востоке (2010)
LOP	Толковая Библия / авт. Лопухин (1913)
LUT(K)	Евангелие / пер. Лутковского (1991)
LVXV	Книги ВЗ / пер. Левисон и Хвольсон
MAK	Перевод архимандрита Макария (1867)
MDR	Библия: современный перевод Библии (1993)
NGSB	Новая Женевская Библия: комментарии (1998)
NRT <sup>63</sup>	Библия: новый русский перевод / МБО (2010)
NT-CSL	НЗ на церковнославянском языке современное написание
NTKuI	Новый Завет в современном русском переводе / пер. Кулаков (2002)
PAVSK	Книги ВЗ / пер. Павский (1864)
RSZ <sup>64</sup>	НЗ «Слово Жизни» (1993)

---

<sup>60</sup> Иногда **KAS**.

<sup>61</sup> Иногда **NRT**.

<sup>62</sup> Иногда просто **IBS**.

<sup>63</sup> Иногда **МБО**.

<sup>64</sup> Иногда **NT-SL**.

---

RBO	Библия: современный русский перевод / РБО (2011)
RST	Русский синодальный текст (1876, 2010)
RST1	Библия: синодальная обновленная / МП (1993)
RSTi	Библия: уточненный синодальный перевод с дополнениями
RV	Радостная весть: совр. перевод НЗ на русский язык / РБО
RV-C	Радостная весть: комментарии к совр. перевод НЗ на русский язык / РБО
SNT1	НЗ на церковнославянском языке кириллическая нумерация
SNT2	НЗ на церковнославянском языке арабская нумерация
UCS	Церковнославянская Библия
VT1	Книги ВЗ

**Польский:**

BT	Biblia Tysiaclecia (1965)
----	---------------------------

**Украинские:**

MORACH	Євангеліє українською мовою / пер. Морачевський (1861)
UBIO	Біблія / пер. Огієнко (1962)
Ukr GYZ	Біблія / пер. Гижя (2006)
UKRK	Біблія / пер. Куліш й Пулюй (1905)
UKH	Українська Біблія / пер. Хоменко (1963)
UKDER	НЗ / пер. Деркач (1990)
UNT	Украинский НЗ / пер. Турконяка (1997)
WBTC	НЗ (1996)

## Аббревиатуры церквей и союзов (рус.)

АБЦ ЕХБ	Ассоциация братских церквей евангельских христиан-баптистов
АВП	Американский всемирный патриархат
АЕХ	Ассоциация евангельских христиан
АМЦЕХ(У)	Ассоциация миссионерских церквей евангельских христиан (Украины)
АНЕЦ	Ассоциация независимых евангельских церквей
АНЦЕХ	Ассоциация независимых церквей евангельских христиан
АПКЦ	Американская православная католическая церковь
АПЦ	Апостольская православная церковь
АРПЦ	Апостольская реформированная православная церковь
АСЕЦ	Ассоциация свободных евангельских церквей
АСД	Адвентисты седьмого дня
АХЕСЦ	Ассоциация христианских евангельских свободных церквей
БАП(Н)Ц	Белорусская автокефальная православная (народная) церковь
БГКЦ	Белорусская грекокатолическая церковь
БНЦ ЕХБ	Братство независимых церквей евангельских христиан-баптистов
БПСЦ	Болгарская православная старостильная церковь
БПЦ	Белорусская православная церковь
БПЦ	Болгарская православная церковь (альтернативная)
ВБА	Всемирный баптистский альянс
ВСЕХБ	Всесоюзный совет евангельских христиан-баптистов
ВСЦ ЕХБ	Всеукраинский союз церквей евангельских христиан-баптистов
ВЦУ	Высшее церковное управление
ГПЦ	Грузинская православная церковь
ЕАФ ЕХБ	Евро-Азиатская федерация союзов евангельских христиан-баптистов
ЕЛЦ	Евангелическо-лютеранская церковь
ЕЛЦЕР	Евангелическая лютеранская церковь европейской части России
ЕПЦУ	Евангельская пресвитерианская церковь Украины
ЕРЦР	Евангелическо-реформатская церковь России
ЕХБ	Евангельские христиане-баптисты
ЕХМС	Евангельский христианский миссионерский союз
ИПБЦ	Истинно-православная болгарская церковь
ИПЦ СМ	Истинно-православная церковь — Синод митрополитов
ИПЦ-ПРЦ	Истинно-православная церковь — Православная российская церковь
ИПЦ(Р)	Истинно-православная церковь (российская)
КП	Киевский патриархат
МСЦ ЕХБ	Международный союз церквей евангельских христиан-баптистов
МП	Московский патриархат
НЕЛЦУ	Немецкая евангелическо-лютеранская церковь Украины
НЦ ЕХБ	Независимые церкви евангельских христиан-баптистов
ОМЦ	Объединенная методистская церковь
ООАТ	Объединение общин апостольской традиции
ОСЕЦ	Объединение свободных евангельских церквей
ОЦХВЕ	Объединенная церковь христиан веры евангельской
ПЕАЦ	Православная евангелическая апостольская церковь
РА ИПЦ	Российская автокефальная истинно-православная церковь



РО ХВЕ	Религиозная организация христиан веры евангельской
РС ЕХБ	Российский союз евангельских христиан-баптистов
РЦ ХВЕ	Российская церковь христиан веры евангельской
РАНЦ ЕХБ	Российская ассоциация независимых церквей евангельских христиан-баптистов
РИПЦ	Русская истинно-православная церковь
РКЦ	Римско-католическая церковь
РКЦ ИПХ	Русская катакомбная церковь истинно-православных христиан
РосИПЦ	Российская истинно-православная церковь
РосПЦ	Российская православная церковь
РОСХВЕ	Российский объединенный союз христиан веры евангельской
РПАЦ	Российская православная автономная церковь
РПКЦ	Российская православная катакомбная церковь
РПСЦ	Российская православная свободная церковь
РПСЦ	Румынская православная старостильная церковь
РПСЦ	Русская православная старообрядческая церковь
РПЦ	Русская православная церковь
РПЦЗ	Русская православная церковь заграницей
РСПЦ	Русская соборная православная церковь
СЕПРЦ	Союз евангельских пресвитерианских и реформатских церквей
ССАЦ-КМ	Святая соборная апостольская церковь — Киевская митрополия
СХПЦ	Союз христианских пресвитерианских церквей
СЦ ЕХБ	Совет церквей евангельских христиан-баптистов
СЦЕХ	Союз церквей евангельских христиан
УАПЦ	Украинская автокефальная православная церковь
УГКЦ	Украинская грекокатолическая церковь
УЕРЦ	Украинская евангельская реформатская церковь
УЛЦ	Украинская лютеранская церковь
УПЦ КП	Украинская православная церковь — Киевский патриархат
УПЦ МП	Украинская православная церковь — Московский патриархат
УРПЦ	Украинская реформаторская православная церковь
УХЕЦ	Украинская христианская евангельская церковь
ХВАЦ	Христианская вселенская и апостольская церковь
ХВЕ	Христиане веры евангельской
ХЕВ	Христиане евангельской веры
ХРЦ	Христианская реформаторская церковь
ЦИПХ	Церковь истинных православных христиан
ЭКПЦ	Экуменическая каноническая православная церковь

## Приложения

### Приложение 1. Прописные буквы (правила)

В приложении выбирается из произвольного употребления заглавных букв наиболее близкое к протестантской традиции. Отдельно указываются отличия для православной и католической традиций. В таблице разделение сделано по русскому варианту и отличается от украинского.

Составлено по материалам: [11; 12; 20; 23; 27; 31].

#### Русский язык

#### Українська мова

##### С заглавной (прописной)

##### Бог и Троица

Бог Отец, Отче, Единый Бог, Творец, Создатель, Всевышний, Вседержитель, Яхве (Ягве, Иегова), Саваоф

Бог, Бог Отец, Небесный Отец, Творец, Абсолют, Адонай, Всевишний, Елогім, Ягве

Бог Сын, Сын Божий, Господь (Господь-Вседержитель), Иисус Христос, Мессия, Единородный, Спаситель, Богочеловек, Слово, Князь мира, Чудный, Советник, Святой Божий, Агнец, Начальник жизни, Лев из колена Иудина, Корень Давида, Ходатай, Путь, Истина, Жизнь, Пастырь, Блюститель, Краеугольный Камень, Царь царей, Судья, Свет миру, Глава Церкви, Светлая Утренняя Звезда, Солнце правды, Пастыреначальник, Воскресение, Рог Спасения, Вождь, Альфа и Омега, Не знающий греха

Бог Син, Син Божий, Ісус Христос, Спаситель, Агнец, Господь, Емануїл, Логос, Месія, Хліб життя, Цар світу

Бог Дух Святой, Царю Небесный, Утешителю, Душе истины

Бог Дух Святий, Святий Дух, Утішитель

Пресвятая Троица

Свята Тройця, Триєдиний Бог, Троїчний Бог, три Божі Особи, Божа Особа  
*але:* особа Ісуса Христа, у Христі є дві природи і одна особа

Прилагательные от слов «Бог» и «Господь» (но в переносном значении со строчной)

благодать Божья, Господняя (Господня) воля, Божественная Троица

Господній день, Христові слова, Божа благодать

Местоимения от слов «Бог» и «Божий»<sup>65</sup>

Да святится имя Твое, да будет Его святая воля.

Хай святиться ім'я твоє, нехай буде його свята воля.

Книги (в прямом значении)

Библия, Священное Писание (Писание), Евангелие<sup>66</sup>, Ветхий Завет, Новый Завет, Пятикнижие, Псалтырь, Часослов, Чэты-минэи (или Минеи чети), Тора, Талмуд, Остромирово Евангелие, Острожская Библия

Апостол, Біблія, Євангеліє, Мінея, Празнична мінея, Псалтир, Талмуд, Требник, Тріодь, Цвітна тріодь, Часослов, Новий Завіт, Старий Завіт, Святе Письмо, Службовий Апостол, Службове Євангеліє

Собственные имена апостолов, пророков, святых

Иоанн Предтеча, Иоанн Креститель, Иоанн Богослов, Николай Чудотворец, Георгий Победоносец, Илья Пророк, Иоанн Златоуст,  
но: Николай-угодник

—

Конфессии

Русская православная церковь, Евангелическо-лютеранская церковь, Украинская греко-католическая церковь, Римско-католическая церковь, Армянская апостольская церковь, Протестантская церковь, Реформатская церковь, Московская старообрядческая община,  
но: Западноевропейский Экзархат<sup>67</sup>

Українська Автокефальна Православна Церква, Українська Греко-Католицька Церква, Римо-Католицька Церква, Українська Православна Церква Київського Патріархату, Українська Православна Церква,  
але: Вселенське православ'я, Український греко-католицизм, Берестейська унія

Праздники

Пасха Христова, Рождество, Вход в Иерусалим (Вербное Воскресение), Вознесение, Троица (Пятидесятница), Крещение (Богоявление), Сретение, Благовещение, Преображение, Успение, Воздвижение Креста Господня, Покров Пресвятой Богородицы, Усекновение главы Иоанна Предтечи, Ильин день, Прощёное воскресенье, Вселенская родительская суббота (или Родительская суббота), Рожде-

Благовіщення, Великдень, Покрова, Введення у храм Пресвятої Богородиці, Зелені свята, Неділя всіх святих (на Всіх святих), Різдвяні свята, Свято верховних апостолів Петра й Павла, Великий піст, Петрівка, Пилипівка, Спасівка

<sup>65</sup> Не путать с союзами и союзными словами, которые пишутся со строчной.

<sup>66</sup> Но «евангелие» в значении «благая весть».

<sup>67</sup> От греч. ἑξάρχος 'внешняя власть', административно-территориальная единица, зарубежная по отношению к основной церкви.

ственский сочельник, Крещенский сочельник, День реформации, Ханука, Шаббат

Посты и недели

Великий пост, Петров пост, Пасхальная (Светлая) седмица, Страстная седмица, Фомина неделя, Великий четверг, Чистый понедельник, Страстная пятница, Неделя Всех Святых, Неделя о Страшном суде,  
*а также народные:* Масленица (Масленая неделя, Сырная седмица), Святки, Семик, Яблочный Спас

—

Церкви, храмы, соборы, лавры, монастыри, семинарии, иконы, образа

Казанский собор, Киево-Печерская лавра, храм Всех Святых, храм Спаса на Крови, собор Парижской Богоматери, собор Святого Петра, храм Христа Спасителя, икона Донской Божией Матери, образ Знамения Божией Матери

—

Церкви и соборы с «Сан-», «Санта-», «Сент-»

собор Сан-Марко, Санта-Мария де Регла, аббатство Сен-Жермен-де-Пре

—

Органы церковного управления

Всемирный совет церквей, Вселенский собор (Собор), Поместный собор, Архиерейский собор, Священный синод РПЦ (Синод), Московская патриархия, Издательство московской патриархии

Патріарший Престол, Римський Апостольський Престол, Патріархія, Вселенська Патріархія, Вселенський Собор, Ватиканський Собор, Патріарший Собор, Патріарший Синод, Постійний Синод, Тимчасовий Синод

Названия молитв по начальным словам без многоточия и катехизисов

«Отче наш», «Царю Небесный», «Богородице Дево», «Честнейшую», «Ангельский Собор», Вестминстерское исповедание веры, Апостольский символ веры,  
*но:* каноны Дортского синода

«Отче наш», «Богородице Діво», «Вірую», «Достойно є», «Святий Боже», Літургія передосвячених дарів, Божественна Літургія, Господня молитва, Трисвяте, Символ віри, Апостольський символ віри, Херувимська пісня

Звания и должности (кроме местоимений и сокращенных форм)

Патриарх Московский и всея Руси, Местоблюститель Патриаршего пре-

Патріарх Київський і всієї Руси-України, Папа Римський, Вселенський Ар-

стола, Вселенский Константинопольский Патриарх, Верховный Патриарх-Католикос всех армян, Католикос-Патриарх всея Грузии, Папа Римский, Архиепископ Кентерберийский, Примаас всей Англии и Митрополит, Епископ-Президент Епископальной церкви в США,  
но: патриарх и папа

хиерей, Римський Архиєрей, Верховний Архієпископ, Києво-Галицький Митрополит, Глава самоуправної Церкви

Обращения к священнослужителям (в прав. trad.)

Его Святейшество, Святейший Патриарх, Его Блаженство, Блаженнейший Папа и Патриарх, Его Высокопреосвященство (для митрополитов и архиепископов), Его Преосвященство (для епископов), Его Высокопреподобие (для архимандритов, игуменов, протоиереев), Его Преподобие (для иеромонахов и священников),  
но: дьяконы *особого обращения не имеют* (отец диакон).

Ваше Блаженство, Ваше Високопреподобство, Ваше Преосвященство, Ваша Святість

Важные понятия (в прав. trad.)

Небо, Небеса, Небесный город (но небесный Иерусалим), Вечеря Господня, Крест<sup>68</sup> Господень, Страшный суд, Святые Дары, Вселенская (Святая) Церковь, Невеста Христа, Тело Христово, Великая скорбь, Белый престол (Великий белый престол), Тысячелетнее царство

Царство Небесне, Царство Боже, Церква (Тіло Христове, Невіста Христова), святі Отці, Отці Церкви, апостольські Отці, Отці-апологети, Отці-кападокійці, сирійські Отці

Семь Таинств (в прав. и кат. trad.)

Таинства, Святые Тайны: Таинство Крещения (Святое Крещение), Таинство Евхаристии (Причастие, Святая Евхаристия), Таинство Священства, Таинство Брака, Таинство Исповеди, Таинство Миропомазания и Таинство Елеосвящения,  
но в *прот. trad.*: крещение и причастие

Святі Тайни: таїнство хрещення (хрещення), таїнство Євхаристії (пресвята Євхаристія, таїнство Причастя, святе Причастя, Причастя, Тіло і Кров Христова, Літургія), таїнство рукоположення, таїнство вінчання, таїнство покаяння, таїнство миропомазання і таїнство елеопомазання

Ангельские чины (в прав. trad.) и имена бесов

<sup>68</sup> В остальных случаях со строчной, например, «взять на себя крест Христов».

Ангелы (Ангел Хранитель), Архангелы, Престолы, Власти, Силы Небесные,  
*но:* Небесные Силы бесплотные, Небесное воинство;  
 Аваддон (Аполлион), Вельзевул (Вельзевул), Велиар, Люцифер (*или денница*)

Мария, мать Иисуса Христа (в прав. и кат. trad.)<sup>69</sup>

Пресвятая Богородица, Царица Небесная, Пречистая (Пресвятая) Дева, Матерь Божия	Богородиця, Пречиста Діва, Пресвята Богоматір, Небесна Мати <i>але:</i> Невіста неневісна
---	--

### Со строчной

Устойчивые выражения со словами «бог», «господь», «святой дух»

(не) бог весть; (не) бог знает (кто, что, какой); бог (господь) его знает; бог с ним (ней, тобой, вами); (не) дай бог; ради бога; убей (меня) бог; как бог на душу положит; не приведи бог (господь); богом обиженный; забытый богом; к богу в рай; не верить ни в бога; ни в черта; не гони бога в лес, коли в избу влез; (что-либо) не слава богу; святым духом ( <i>'не известно каким образом'</i> ) и др.	Боже поможи; дай Боже здоров'я; дякувати Богові, Господи помилуй, <i>але:</i> бог Мамона обплутав
--	--

Названия в переносном смысле

божественное ( <i>'восхитительное'</i> ) пение или музыка, божий одуванчик, божья коровка, библия ( <i>'главная книга'</i> ), евангелие ( <i>'набор правил'</i> ), талмуд, псалтир ( <i>'сборник песен'</i> )	боже теля ( <i>'наївна, непрактична людина'</i> )
---	---

Междометия со словами «бог» и «господь»

ей-богу, боже, боже мой, господи, господи боже мой, бог ты мой, боже упаси, боже сохрани	ей-богу <sup>70</sup>
--	-----------------------

Слово «бог» в значении языческого бога

бог войны, боги Олимпа	бог Ваал, бог грому Перун, культ бога Зевса
------------------------	---

<sup>69</sup> В том числе и местоимения от Марии (в прав. trad.).

<sup>70</sup> Іноді «їй-богу».

Слова «апостол», «пророк», «святой», «святитель», «преподобный», «мученик», «блаженный» и др.

апостол Павел, пророк Исайя, Илья-пророк,  
*но в прав. trad.:* Преподобный Сергий, Святитель и Чудотворец Николай, Василий Блаженный —

#### Другие звания и должности

митрополит Волоколамский и Юрьевский, архиепископ, кардинал, архимандрит, архиерей, епископ, игумен, священник, дьякон, протодьякон —

#### Службы и их части

литургия, вечерня, утренняя, месса, крестный ход, всенощная<sup>71</sup>, повечерие  
літургія (богослужіння чи літургійна традиція), анафора, проскомидія, літія, ікос, стихира, причасний

#### Части и принадлежности храма, одежды

притвор, трапеза, алтарь, аспид, престол, жертвенник, солея, горнее место, иконостас, дискос, звездница, лжица, дарохранительница,  
*но:* Царские врата, Святая Чаша, Порит, Святые Дары, Святая Плащаница.  
святі дари, евхаристійні дари, Літургія передосвячених дарів

#### Имена дьявола и его помощников

дьявол (диавол), демон, сатана, дракон, змей (змий), зверь, искуситель, князь мира, лукавый, лжец, человекоубийца и пр.; антихрист, лжепророк —

<sup>71</sup> Иногда «всеношная».

## Приложение 2. Порядок расположения книг в Библии

Расставлять книги Библии можно в алфавитном порядке или в порядке их расположения в Библии. Порядок следования книг не всегда связан со временем их написания. В некоторых изданиях Библий порядок может отличаться от приведённого ниже (в православных изданиях второканонические книги не отделены от канонических, а соборные послания располагаются до посланий Павла в русских переводах и после — в украинских).

<b>Ветхий Завет</b>	
Пятикнижие	Бытие Исход Левит Числа Второзаконие
Книги	Книга Иисуса Навина Книга судей израилевых Книга Руфи Первая книга царств ( <i>или Самуила</i> ) Вторая книга царств ( <i>или Самуила</i> ) Третья книга царств ( <i>или Первая книга царей</i> ) Четвертая книга царств ( <i>или Вторая книга царей</i> ) Первая книга Паралипоменон ( <i>или хроник</i> ) Вторая книга Паралипоменон ( <i>или хроник</i> ) Книга Ездры Книга Неемии Книга Есфири
Поэтические книги	Книга Иова Псалтирь ( <i>или Псалтырь</i> ) Книга притчей соломоновых Книга Екклесиаста ( <i>или проповедника</i> ) Книга песни песней Соломона
Книги больших пророков	Книга пророка Исайи Книга пророка Иеремии Книга плач Иеремии Книга пророка Иезекииля Книга пророка Даниила
Книги малых пророков	Книга пророка Осии Книга пророка Иоиля Книга пророка Амоса Книга пророка Авдия Книга пророка Ионы Книга пророка Михея Книга пророка Наума Книга пророка Аввакума



	Книга пророка Софонии Книга пророка Аггея Книга пророка Захарии Книга пророка Малахии
Второканонические книги	Вторая книга Ездры Третья книга Ездры Книга Товита Книга Иудифи Первая книга Маккавейская Вторая книга Маккавейская Третья книга Маккавейская Книга премудрости Соломона Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова Книга пророка Варуха Послание Иеремии
	<b>Новый Завет</b>
Евангелия и деяния	Евангелие от Матфея Евангелие от Марка Евангелие от Луки Евангелие от Иоанна  Деяния апостолов
Соборные послания	Послание Иакова Первое послание Петра Второе послание Петра Первое послание Иоанна Второе послание Иоанна Третье послание Иоанна Послание Иуды
Послания Павла	Послание к римлянам Первое послание к коринфянам Второе послание к коринфянам Послание к галатам Послание к ефессянам Послание к филиппийцам Послание к колоссянам Первое послание к фессалоникийцам Второе послание к фессалоникийцам Первое послание к Тимофею Второе послание к Тимофею Послание к Титу Послание к Филимону Послание к евреям  Откровение Иоанна Богослова

## Приложение 3. Различия в нумерации Псалмов

В русском Синодальном переводе (RST) порядок следования соответствует Септуагинте (LXX), а в украинском переводе Огиенка (UKR) — масоретской Библии [9; 15; 33].

RST	UKR	RST	UKR	RST	UKR
9 <sub>1-21</sub>	9 <sub>1-21</sub>	113 <sub>1-8</sub>	114 <sub>1-8</sub>	146 <sub>1-11</sub>	147 <sub>1-11</sub>
9 <sub>22-39</sub>	10 <sub>1-18</sub>	113 <sub>9-26</sub>	115 <sub>1-18</sub>	147 <sub>1-9</sub>	147 <sub>12-20</sub>
10	11	114 <sub>1-9</sub>	116 <sub>1-9</sub>	148	148
<...>		115 <sub>1-10</sub>	116 <sub>10-19</sub>	<...>	
		116	117		
		<...>			

В первом стихе многих Псалмов указывается автор и музыкальные инструменты. В английской Библии это вступление часто объединено с первыми строками псалма в первом стихе, а в русской — часто разбит на 1-й (вступление, авторство, инструменты) и 2-й (первые строки).

Первый стих в русской Библии разбит на 2, поэтому номер стиха на 1 больше

Пс. 3–8; 11–12; 18–21; 29–30; 33; 35; 37–41; 43–48; 52–58; 60–64; 66–69; 75–76; 79–80; 82–84; 87–88; 91; 101; 107; 139

Первый стих в русской Библии разбит на 3, поэтому номер стиха на 2 больше

Пс. 50; 51; 53; 59

Нумерация сильно отличается из-за разного разбиения на главы

Пс. 9; 114; 115; 147

Нумерация стихов совпадает<sup>72</sup>

Пс. 10; 13–17; 22–28; 31–32; 34; 36; 42; 49; 65; 70–74; 77–78; 81; 85–86; 89–90; 92–100; 102–106; 108–113; 116–138; 140–146; 148–150

<sup>72</sup> Совпадение нумерации стихов не означает совпадение нумерации глав, см. выше.

## Приложение 4. Различия в нумерации стихов (рус. и англ.)

<b>Английский</b>	<b>Русский</b>	<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Числ. 12:16	Числ. 13:1	Дан. 4:1–3	Дан. 3:31–33
Числ. 13:1–33	Числ. 13:2–34	Дан. 4:4–37	Дан. 4:1–34
Нав. 6:1	Нав. 5:16	Ос. 13:16	Ос. 14:1
Нав. 6:2–27	Нав. 6: 1–26	Ос. 14:1–9	Ос. 14:2–10
1 Сам. 20:42а	1 Цар. 20:42	Иона 1:17	Иона 2:1
1 Сам. 20:42б	1 Цар. 20:43	Иона 2:1–10	Иона 2:2–11
1 Сам. 23:29	1 Цар. 24:1	Деян. 1:15а	Деян. 1:15
1 Сам. 24:1–22	1 Цар. 24:2–23	Деян. 1:15б	Деян. 1:16а
Иов 40:1–5	Иов 39:31–35	Деян. 1:16	Деян. 1:16б
Иов 40:6–24	Иов 40:1–19	Рим. 16:25–27	Рим. 14:24–26
Иов 41:1–8	Иов 40:20–27	2 Кор. 11:32а	2 Кор. 11:32
Иов 41:9–34	Иов 41:1–26	2 Кор. 11:32б	2 Кор. 11:33
Песн. 1:1	заглавие	2 Кор. 13:12	2 Кор. 13:12а
Песн. 1:2–17	Песн. 1:1–16	2 Кор. 13:13	2 Кор. 13:12б
Песн. 6:13	Песн. 7:1	2 Кор. 13:14	2 Кор. 13:13
Песн. 7:1–13	Песн. 7:2–14	Еф. 3:17а	Еф. 3:17
Ис. 3:19	Ис. 3:19а	Еф. 3:17б	Еф. 3:18а
Ис. 3:20	Ис. 3:19б	Еф. 3:18	Еф. 3:18б
Ис. 3:21–26	Ис. 3:20–25	2 Тим. 3:2–3	

в разных переводах по-разному

## Приложение 5. «Горячие» клавиши для символов

Название	Знак	Сочетание клавиш
Открывающая «ёлочка»	«	Alt + 0171 <sup>73</sup>
Закрывающая «ёлочка»	»	Alt + 0187
Открывающая двойная „лапка“	„	Alt + 0132
Закрывающая двойная „лапка“	“	Alt + 0147
Открывающая одинарная ‚лапка‘	‚	Alt + 0130
Закрывающая одинарная ‚лапка‘	‘	Alt + 0145
или открывающая ‘марровская’	‘	Alt + 0146
Закрывающая ‘марровская’	’	Alt + 0146
Ударение, акүт <sup>74</sup>	´	Alt + 0769
Неразрывный пробел	°	Alt + 0160 или иногда Ctrl + Shift + Space
Многоточие <sup>75</sup>	...	Alt + 0133
Среднее тире(en dash)	–	Alt + 0150
Длинное тире (em dash)	—	Alt + 0151
Апостроф (укр. апóстроф)	’	Alt + 0146 или иногда Ctrl + э + э
Минута, фут	’	2032, Alt + x
Секунда, дюйм	”	2033, Alt + x
Украинская «г» с крючком (заглавная)	Ґ	Alt + 0165 (для кодировки Win1251)
Украинская «г» с крючком (строчная)	ґ	Alt + 0180 (то же)

## Приложение 6. «Горячие» клавиши для действий

Действие	Сочетание клавиш
Открыть документ	Ctrl + o
Создать документ	Ctrl + n
Отправить на печать	Ctrl + p
Выделить всё	Ctrl + a
Скопировать в буфер	Ctrl + c
Переместить в буфер	Ctrl + x
Вставить из буфера	Ctrl + v
Отменить действие	Ctrl + z
Повторить действие	Ctrl + y
Найти	Ctrl + f
Заменить	Ctrl + h
Полужирное начертание ( <b>bold</b> )	Ctrl + b
Курсивное начертание ( <i>italic</i> )	Ctrl + i
Подчёркнутое начертание ( <u>underline</u> )	Ctrl + u
Переход строчные/заглавные	Shift + F3
Капительное начертание	Ctrl + Shift + k

<sup>73</sup> Цифры вводятся на цифровой клавиатуре (при включенном Num Lock).

<sup>74</sup> Не путать с гра́фисом (вместе с «ё»), предназначенным для акцентирования гласных в европейских языках.

<sup>75</sup> Не путать с отточием.



Соколов Владимир Юрьевич

Оформление печатных материалов на библейскую тематику  
Справочное руководство

*Редактор* Ярослав Агеенко

*Корректоры* Ирина Тищенко, Леонид Чуйко

Руководство распространяется под лицензией Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0  
(CC BY-SA, <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>).

Центр душепопечения и обучения «HELP FOR HEART†»

г. Киев, ул. Хорольская, 30, каб. № 325

[helpforheart@gmail.com](mailto:helpforheart@gmail.com)

<http://helpforheart.org>

Формат 148×210 мм (A5). 3¼ авт. листа.

Гарнитуры *Calibri, Arial, Trajan* и *Hirmos*

